



University of  
Zurich<sup>UZH</sup>

BOOK OF  
ABSTRACTS

COSERIU'S  
LINGUISTICS

ORIGIN AND  
ACTUALITY

16.06 - 18.06.2021



*Coseriu*

## INTERNATIONAL CONFERENCE

### COSERIU'S LINGUISTICS – ORIGIN AND ACTUALITY

#### SCIENTIFIC ADVISORY COMMITTEE:

Sarah Dessì Schmid, Universität Tübingen | Wolf Dietrich, Universität Münster | Carlos Garatea Grau, Pontificia Universidad Católica del Perú | Miguel Casas Gómez, Universidad de Cádiz | Gerda Hassler, Universität Potsdam | Araceli López Serena, Universidad de Sevilla | Óscar Loureda Lamas, Universität Heidelberg | Alfredo Matus Olivier, Academia Chilena de la Lengua | Wiltrud Mihatsch, Universität Tübingen | Emma Tămâianu-Morita, Kindai University, Osaka | Klaas Willems, Universiteit Gent.

## Table of contents

<b>Trabant, Jürgen:</b> Plenary session I: Coserian linguistics: poetry - language - philosophy. The acroamatic linguistics of the 21st century? .....	4
<b>Willems, Klaas:</b> Plenary session II: Eugenio Coseriu: past, present and future ..	5
<b>López Serena, Araceli:</b> Plenary session III: La dimensión epistemológica de la lingüística coseriana. A propósito de “Forma y sustancia en los sonidos del lenguaje”...7	
Dialogue: Digital Archives.....	8
<b>Hurch, Bernhard &amp; Johannes Kabatek:</b> Hugo Schuchardt und Eugenio Coseriu: Möglichkeiten digitaler (Brief-)Archive.....	8
<b>Round table:</b> Semantics, pragmatics, text linguistics .....	9
<b>Casas Gómez, Miguel:</b> Coseriu y la actualidad en los estudios de la semántica .....	9
<b>Tămâianu Morita, Emma:</b> Aims, scope and limits of a Coserian text linguistics.....	10
<b>Loureda Lamas, Óscar:</b> Coseriu y el discurso .....	10
<b>Talks</b> .....	11
<b>Boc, Oana:</b> Le statut des normes linguistiques dans la poésie.....	11
<b>Bojoga, Eugenia:</b> La unidad de la lengua según Eugenio Coseriu (comparación entre el rumano y el español).....	13
<b>Böhm, Véronica:</b> El ‘hablar’ y la ‘teoría del hablar’ de Coseriu en tiempos del coronavirus.....	16
<b>Chávez Fajardo, Soledad:</b> “El español de América y la Unidad del idioma” de 1990 a 2021. Reflexiones glotopolíticas.....	18
<b>De Iaco, Moira:</b> What does Metaphoric Creation in Coseriu’s Linguistic reveal about Conceptual Theory of Metaphor?.....	20
<b>Deftu, Irina-Marinela:</b> Aplicație a principiilor coșeriene de lingvistică a textului. O analiză comparativă a versiunilor ortodoxe ale Noului Testament în limbile română și polonă .....	23
<b>Dietrich, Wolf:</b> Coseriu como pionero de la historiografía lingüística románica actual .....	25
<b>Domínguez Rey, Antonio:</b> Lingüística gnoseológica de Eugenio Coseriu: proyección	

ontopoética.....	27
<b>Echeverría, Carlos I:</b> On Coseriu's notion(s) of categorematic word.....	29
<b>Fînaru, Dorel:</b> Câteva considerații despre tema 'formă și substanță în poezie' .....	31
<b>Garachana, Mar:</b> De malos y feos arrimos: tomé y víneme, cogió y se fue.....	34
<b>García Hernández, Benjamín:</b> La etimología en la lingüística de Coseriu y la relevancia de los étimos frasémicos.....	36
<b>Goldschmitt, Stefanie &amp; Robert Hesselbach:</b> Norma, analogía y variación utilizando como ejemplo las formas superlativas (ir)regulares en español .....	39
<b>Laurencio, Ariel: Variables contextuales</b> .....	41
<b>Llopis Cardona, Ana:</b> El cambio de entorno y evocación en las tradiciones discursivas.....	43
<b>Mendoza Posadas, Mauro Alberto:</b> Las Tradiciones Discursivas europeas en Mesoamérica. Una propuesta para su estudio en base a los testamentos nahuas coloniales .....	46
<b>Moranta, Sebastià:</b> Eugenio Coseriu entre los lingüistas de Besarabia: identidad etnolingüística (pan)rumana y argumentos de autoridad.....	48
<b>Orioles, Vincenzo:</b> In che misura il contatto interlinguistico gioca un ruolo nel modello coseriano della variazione e del cambio?.....	50
<b>Ožbot, Martina:</b> Eugenio Coseriu teorico della traduzione.....	52
<b>Robu, Adriana Maria:</b> The cognitive and emotional frame of the discourse.....	53
<b>Schrott, Angela:</b> Competencia lingüística coseriana y complejidad textual.....	54
<b>Sgroi, Salvatore Claudio:</b> La nozione di "norma" ed "errore" nella linguistica hjelmsleviana e coseriana versus la concezione neopuristica di "norma" ed "errore" della tradizione linguistico-grammaticale italiana.....	57
<b>Stojić, Aneta &amp; Nataša Košuta:</b> Von den lexikalischen Solidaritäten zu den metaphorischen Kollokationen – Zur Aktualität von Coserius Überlegungen für die Kollokationsforschung.....	59
<b>Varo Varo, Carmen:</b> Sobre la interpretación coseriana de “relación léxica” desde los datos de la neurociencia .....	61
<b>Vîlcu, Dumitru-Cornel:</b> From Husserl to Coseriu: eidetic intuition and intentional designata.....	63
<b>Völker, Harald:</b> Coseriu et les origines scandinaves de la linguistique variationnelle...	64
<b>Posters</b> .....	65

<b>Alves de Lima, Maria Hozanete:</b> A Presença de Hermann Paul no pensamento de Eugenio Coseriu.....	65
<b>Vîlcu, Dumitru-Cornel:</b> Structuralism, generativism, pragmatism, “integralism”: a “stratospheric” view .....	66
<b>Chávez Fajardo, Soledad:</b> De vueltas con “Determinación y entorno” y su aporte a la lexicografía .....	68

# **Plenary session I: Coserian linguistics: poetry - language - philosophy. The acroamatic linguistics of the 21st century?**

Jürgen Trabant  
Freie Universität Berlin  
trabant@zedat.fu-berlin.de

Coserian linguistics is *lingüística del hablar*. Since speech is at its centre, concrete linguistic productivity as such, i.e. as individual activity, is an important object of the scientific treatment and, hence, poetry as the most elaborated linguistic activity is not beyond linguistics but at its very heart. Languages have to be seized in their structural properties, with a functional focus on semantics. But perhaps the most characteristic trait of Coserian linguistics is the fact that it is embedded in a philosophy of language of Humboldtian inspiration which clearly posits linguistics as research of the human mind (Geist). And this might remain the task of linguistics in the 21<sup>st</sup> century.

## Plenary session II: Eugenio Coseriu: past, present and future

Klaas Willems

Gent Universiteit

klaas.willems@ugent.be

In diesem Vortrag möchte ich mich einigen Aspekten von Coserius Schaffen aus einer internationalen – genauer: englischsprachigen – Perspektive widmen, und zwar in doppelter Hinsicht. Der Vortrag besteht dementsprechend aus zwei Teilen.

Ich werde zunächst auf einige Probleme der Terminologie und ihrer englischen Übersetzung eingehen. Auf diese Probleme sind wir – mein Kollege Cristinel Munteanu und ich – gestoßen im Laufe unserer Arbeit für den englischsprachigen Band „Eugenio Coseriu: past, present and future“ der im Sommer bei De Gruyter erscheinen wird und 17 Beiträge von Kollegen aus verschiedenen europäischen Ländern enthält. Es hat sich als nicht immer einfach herausgestellt, für zentrale Coseriu'sche Begriffe wie *Bedeutung*, *Sprechenkönnen*, *Finalität*, *Alterität*, *Norm*, *Satzrolle* usw. geeignete und unmissverständliche englische Übersetzungen zu finden, die dem Verständnis durch eine englischsprachige Leserschaft, die Coserius Schaffen vermutlich mehrheitlich nicht kennt, förderlich sind. Eine konsistente und klare englische Terminologie ist für eine adäquate internationale Rezeption von Coserius Denken aber unabdingbar.

In einem zweiten Teil werde ich auf einige Themen in der heutigen Linguistik eingehen, die bereits von Coseriu klar angesprochen oder im Ansatz bereits von ihm begründet worden sind, heute aber ohne jeglichen Rekurs auf ihn von verschiedenen Autoren diskutiert werden. Dabei interessiere ich mich auch für die Frage, inwiefern aus einem solchen Vergleich fruchtbare Synergien für zukünftige Forschung entstehen können, die auf die Aktualität von Coserius Denken hinweisen. Ich beschränke mich auf die folgenden drei Themen:

1. Coserius Theorie der sprachlichen Norm im Vergleich zur neo-Griceschen pragmatischen Theorie über die Rolle von konversationellen Implikaturen und „default inferences“;
2. Coserius Ausführungen zu schematischen Bedeutungen in der Syntax und Wortbildung im Vergleich zu den modernen kognitiven Ansätzen der Konstruktionsgrammatik („Construction Grammar“) und Konstruktionsmorphologie („Construction Morphology“);
3. Coserius Theorie unbestimmter einzelsprachlicher *Bedeutungen* (Fr. *signifiés*, Sp. *significados*) im Vergleich zu neueren Einsichten über semantische Unbestimmtheit („underspecification“) in der Psycholinguistik.



## **Plenary session III: La dimensión epistemológica de la lingüística coseriana. A propósito de “Forma y sustancia en los sonidos del lenguaje”**

Araceli López Serena  
Universidad de Sevilla  
cheilop@us.es

La lingüística de Eugenio Coseriu manifiesta una honda vocación filosófica, que no se fundamenta única ni prioritariamente, en la filosofía del lenguaje, sino más bien en la filosofía *de la lingüística*. Debido a la preocupación de Coseriu por la legitimidad científica de nuestra disciplina, es posible identificar, en muchos de sus trabajos, la presencia de los principios fundamentales de la filosofía de la ciencia hermenéutica, patente en convicciones metateóricas que permiten establecer puentes entre la postura epistemológica de Coseriu y la de autores aún en activo como Esa Itkonen (cf. López Serena 2009). Aunque con frecuencia estos principios no cobran protagonismo por sí mismos, sino que se subordinan a exposiciones centradas en cuestiones netamente lingüísticas y no filosóficas, es obvio que una monografía como *Sincronía, diacronía e historia* no se puede considerar, únicamente, como un mero tratado sobre el problema del cambio lingüístico, sino que constituye, al mismo tiempo, una obra clave para desentrañar los principios epistemológicos que vertebran el edificio filosófico-científico de la teoría lingüística coseriana (cf. López Serena 2019a). Lo mismo cabe decir de *Forma y sustancia en los sonidos del lenguaje* –un estudio de más de un centenar de páginas, publicado por primera vez, en edición independiente, en Montevideo, en 1954, reproducido posteriormente en el número 12 de la *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, también de Montevideo, e incluido, ya por último, junto con «Sistema, norma y habla», «Logicismo y antilogicismo en la gramática», «El plural de los nombres propios» y «Determinación y entorno», en el libro *Teoría del lenguaje y lingüística general. Cinco estudios* (Madrid, Gredos, 1967)–, cuya importancia para el análisis de la dimensión epistemológica de la lingüística coseriana trataré de poner de relieve en mi intervención.

# Dialogue: Digital Archives

## Hugo Schuchardt und Eugenio Coseriu: Möglichkeiten digitaler (Brief-)Archive

Bernhard Hurch  
Universität Graz  
bernhard.hurch@uni-graz.at

Johannes Kabatek  
Universität Zürich  
kabatek@rom.uzh.ch

Das Hugo-Schuchardt-Archiv in Graz (<http://schuchardt.uni-graz.at>) erlaubt den online-Zugang zum Werk Hugo Schuchardts sowie zu seiner umfassenden Korrespondenz mit seinen Zeitgenossen, darunter zahlreiche Dokumente, die sprachwissenschaftliche Debatten der Zeit dokumentieren, in denen der Brief eine wichtige Form wissenschaftlicher Auseinandersetzung ist. Das Schuchardt-Archiv ist in technischer wie in konzeptioneller Hinsicht Vorbild für das an der Universität Zürich im Aufbau befindliche Archiv der Korrespondenz Eugenio Coserius. In dem Dialog geht es um die Dimensionen, Möglichkeiten und Zukunftsperspektiven digitaler (Brief-)Archive.

# **Round table: Semantics, pragmatics, text linguistics**

## **Coseriu y la actualidad en los estudios de la semántica**

Miguel Casas Gómez  
Universidad de Cádiz  
miguel.casas@uca.es

Resulta innegable la influencia de Coseriu en los estudios semánticos con relevantes aportaciones a numerosos problemas, no solo marcados por la tradición de esta disciplina (nos referimos a los problemas de la estructuración del léxico, los campos semánticos, las clases léxicas, las relaciones semánticas, los niveles del significar y tipos de contenido en el lenguaje, etc.), sino otros que en la actualidad se han desarrollado partiendo de sus presupuestos y que, en algunos casos, han derivado en la consolidación de nuevas perspectivas de análisis semántico o disciplinas en el marco de la lingüística moderna, como la formación de palabras, el variacionismo lingüístico, la dimensión sintagmática del léxico (la interfaz léxico-sintaxis), la lingüística del texto como semántica del hablar y del sentido, la fraseología o la terminología.

En la primera parte de esta mesa redonda, acometeremos dos objetivos fundamentales: 1) revisar las bases epistemológicas sustentadas por la lexemática coseriana, como disciplina restrictiva tanto de la semántica y lexicología estructurales desarrolladas a partir de los años sesenta del siglo pasado como del estructuralismo aplicado a la semántica, y 2) establecer su evolución y repercusión, con objeto de observar qué queda de ella en la actual semántica léxica, tal como puede constatarse en los siguientes aspectos: a) las sistematizaciones de los niveles del significar; b) la aprehensión sistemática de la variación a través del concepto de “lengua funcional”; c) las estructuras lexemáticas paradigmáticas secundarias en el marco de una formación de palabras desde el significado; d) las bases epistemológicas de la constitución de la terminología como disciplina lingüística; e) las nociones de “clasema” y “solidaridad léxica” como fundamento de su clasemática y sus repercusiones en las clasemáticas y sistemas clasemáticos posteriores y el desarrollo de la interfaz léxico-sintaxis, y f) la

distinción entre técnica de discurso y discurso repetido como base de los principios semánticos de la moderna fraseología.

## **Aims, scope and limits of a Coserian text linguistics**

Emma Tămâianu-Morita  
Kindai University, Osaka  
emmorita@intl.kindai.ac.jp

The contribution examines E. Coseriu's project of a 'text linguistics as hermeneutics of sense' on the backdrop of the wider – "integral" – map for the study of language/speech as a cultural activity. The legitimate aims and objectual range of this type of text linguistics, as well as its limitations and outer limits, i.e. its conceivable interfaces with other disciplines of textuality, in particular text semiotics and poetics, will be discussed from the viewpoint of a critical-constructive question: *if or to what extent* the conceptual construction envisaged by Coseriu in the latter part of the 20<sup>th</sup> century is still meaningful, feasible and productive today.

## **Coseriu y el discurso**

Óscar Loureda Lamas  
Universität Heidelberg  
oscar.loureda@uni-heidelberg.de

Eugenio Coseriu dedicó una monografía íntegra al estudio del texto/discurso, publicada en 1981. Muchas de sus ideas, no obstante, ya están ampliamente desarrolladas en los escritos de Montevideo, de la década de 1950. Eran entonces de una enorme modernidad. Pese a ello, el estudio del discurso se alejó notablemente de los caminos allí apuntados. En la ponencia se presentarán los paradigmas del análisis del discurso actual y el encaje que en ellos tiene/tendrían conceptos ideados o reajustados por Eugenio Coseriu. Al hilo de su nacimiento, se trata de responder a una pregunta clave: ¿Qué debe el estudio del discurso a Eugenio Coseriu?

# Talks

## Le statut des normes linguistiques dans la poésie

Oana Boc

Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca

o\_boc@yahoo.com

Une des contributions les plus importantes de la linguistique de Coseriu est la tripartition des niveaux du langage (universel, historique et individuel) et les trois types de compétences correspondantes (élocutionnelle, idiomatique et expressive). Au sein de ces trois types de compétences (savoirs langagiers) sont comprises des normes spécifiques : normes de congruence (concernant les principes universels de la pensée et la connaissance du monde), normes de correction (normes des langues particulières) et normes d'adéquation (normes discursives).

À partir de cette base théorique, je vais examiner dans cet ouvrage le statut spécial des normes du langage (à tous les niveaux, c'est à dire, universel, historique et individuel) dans la textualité poétique (en général), parce que je considère que l'on peut parler d'un fonctionnement tout à fait spécifique de ces normes dans la poésie. Notamment les normes qui sont incluses dans la compétence linguistique représentent en effet des normes de l'altérité. Mais Coseriu affirme explicitement l'absence nécessaire de l'altérité dans la poésie, parce que celle-ci est langage absolu : l'altérité, «la communication avec un autre » représente une dimension constitutive et essentielle pour le langage, un des universaux essentiels du langage (« une condition originaire implicite »), mais elle ne l'est pas ainsi pour la poésie, qui est la création d'un sujet absolu. A partir de cette considération, on peut donc s'interroger sur le fonctionnement et la validité des normes du langage, à tous les niveaux, dans la poésie.

En même temps, Coseriu considère le texte poétique comme un étalon des potentialités de la créativité linguistique, la poésie représentant l'actualisation maximale

des possibilités du sens du langage. Ainsi, un aspect important et original de la conception cosérienne de la poésie est la considération que ce n'est pas le langage poétique qui représente une déviation par rapport au langage habituel, mais que ce sont justement les modalités de l'usage linguistique, c'est à dire, la modalité discursive pratique et scientifique qui représentent des déviations par rapport à la totalité du langage, des réductions ou des désactualisations de ses possibilités fonctionnelles qui se réalisent d'une manière maximale dans le langage poétique. Le statut spécial du texte poétique se manifeste aussi au niveau de sa finalité constitutive, plus précisément, au niveau des modalités internes d'articulation du sens à la finalité de la création de mondes. Et, en conséquence, le problème du fonctionnement des normes linguistiques dans le type de la textualité poétique doit être abordé d'une perspective tout à fait différente par rapport à d'autres zones typologiques de la textualité.

Mon ouvrage se propose donc d'examiner quelques aspects spécifiques de la textualité poétique, c'est à dire de la textualité dont la finalité essentielle est la création des mondes, d'une perspective concernant le statut spécifique des normes linguistiques.

## **La unidad de la lengua según Eugenio Coseriu (comparación entre el rumano y el español)**

Eugenia Bojoga  
Universidad Babes-Bolyai  
eugenia.bojoga@gmail.com

En su estudio *El español de América y la unidad del idioma*, Eugenio Coseriu define en sus líneas esenciales la unidad del español desde una perspectiva no solamente hispanoamericana, sino también panhispánica. Al mismo tiempo, él plantea ese problema en términos teóricos:

La razón es muy sencilla: la actividad en pro de la unidad del idioma es, efectivamente, actividad de tipo político; pero la comprensión del «sentido», o sea, de la naturaleza de esa actividad, de sus características, de sus fundamentos y de sus posibilidades es tarea de la teoría lingüística y, en lo concreto, representa primariamente un problema de interpretación histórica. (Coseriu 1990: 44).

Coseriu demuestra que la aspiración a la unidad idiomática manifestada en la constitución de las lenguas comunes y ejemplares, no es de ningún modo una aspiración ingenua, ya que corresponde a una dimensión esencial del lenguaje – a la alteridad, en su forma histórica. Al ser un diasistema, un conjunto más o menos complejo de dialectos, niveles y estilos de lengua, la lengua histórica no es nunca primariamente unitaria; solo puede ser unitaria secundariamente: como lengua común (también lo ejemplar es una lengua común). Estrictamente unitarias son solo las lenguas funcionales, es decir, los sistemas lingüísticos homogéneos deducidos del hablar correspondiente a una lengua histórica. En toda comunidad de una lengua histórica se constituye una lengua común que, como modo de hablar supradialectal, y, por su progresiva elaboración en este nivel, llega a ser «segunda lengua» incluso para los hablantes del dialecto primario que constituyó su base. Por encima de la variedad espacial y sociocultural de la lengua común se constituye la lengua ejemplar virtualmente unitaria que se convierte en norma ideal de una comunidad, lo que se llama estándar, lo que constituye la pauta de referencia para las variedades regionales (modelo que se les propone para un eventual

proceso de reunificación) y, al mismo tiempo, representa a la lengua histórica en el plano interidiomático e internacional (cf. Coseriu 1990: 58).

Resumiendo, según el lingüista de origen rumana,

el español de América es simplemente español: español legítimo y auténtico, no menos y no de otro modo que el español de España, y no representa una «desviación» ni una «evolución aberrante» con respecto a éste: no es una lengua «derivada» del español, ni una lengua «hija». Todo lo general, todo lo esencial, todo lo sistemático, todo lo que tiene vigencia super-regional (y también muchísimo de lo local: casi todo) en el español de América, al menos en los planos en que hay que buscar la unidad idiomática y cabe aspirar a ella, es español sin adjetivos delimitadores... (Coseriu 1990: 62).

A partir del proceso de unificación idiomática de los Países hispánicos (“en el caso del español, el problema de la unidad del idioma cabe plantearlo sobre todo en el plano propio de la lengua ejemplar”), Eugenio Coseriu ha venido desarrollando, en las últimas décadas de su vida, el problema de la incorporación del rumano hablado en la República de Moldavia en el área de la lengua rumana de Rumanía. Los textos *Unitate lingvistică — unitate națională* (2002a), *Politici lingvistice* (2002b), *Unitatea limbii române – planuri și criterio* (2004), *Limba română — limbă romanică* (2005), etc., publicados en rumano, continúan sus ideas anteriores tanto al nivel teórico como metodológico.

En nuestra ponencia nos proponemos comparar la unidad idiomática en el caso del español y del rumano respectivamente a partir de las situaciones presentes en América Latina y en la República de Moldavia. Queremos así destacar la actualidad del concepto de unidad del idioma y la utilidad de los planteamientos teóricos de Coseriu en el ámbito de la política y la planificación lingüísticas.

### **Bibliografía:**

- Bardu, N. (2007): “Concepția lui Eugeniu Coșeriu despre limba română”, *Limba română*, n. 1-3, 2007, pp. 88-95.
- Bojoga, E. (2019): “Unitate lingvistică vs. unitate națională în viziunea lui Eugeniu Coșeriu”, en P. Nanu (ed.), *Studii de limbă și cultură*. Ediție de centenar, Universitatea din Turku, Finlanda, pp. 85-102.



- Bojoga, E. (2017): “Le roumain de Moldavie et ses problèmes. Les réflexions « froides » d’Eugenio Coseriu sur un sujet « incendiaire » ”, en G. Haßler y T. Stehl (eds.), *Kompetenz – Funktion – Variation. Linguistica Coseriana*. Actas del congreso internacional de la Universidad de Postdam, 8-10 de octubre de 2015. Frankfurt et al.: Peter Lang Verlag, pp. 344-369.
- Coseriu, E. (1990): “El español de America y la unidad del idioma”, en *I Simposio de filologia iberoamericana*, Sevilla, 26-30 de marzo de 1990, pp. 43-75.
- Coşeriu, E. (2002a): “Unitate lingvistică – unitate națională”, *Limba română*, n. 10 (Anul XII), Chişinău, pp. 125-131.
- Coşeriu, E. (2002b): “Politici lingvistice”, *Limba română*, n. 10 (Anul XII), Chişinău, pp. 139-145.
- Coşeriu, E. (2004): “Unitatea limbii române – planuri și criterii”, Academia Română (ed.), *Unitatea limbii române cu privire specială la Basarabia și Bucovina*. Bucureşti: Editura Academiei Române, pp. 179-188.
- Coşeriu, E. (2005): *Limba română – limbă romanică. Texte manuscrise editate de N. Saramandu*. Bucureşti: Editura Academiei Române.
- Lázaro Carreter, F. (2014): “Las Academias y la unidad del idioma”, *Boletín de la Real Academia Española (BRAE)*, tomo XCIV, cuaderno CCCX, julio-diciembre de 2014, edición facsímil conmemorativa del I centenario del BRAE, pp. 35-54.
- Matcaş, N. (2011): *Calvarul limbii române din Basarabia*. Selecție, coordonare și prefață de Alexandru Bantoş. Chişinău: Casa Limbii române.
- Moranta, S. (2015): “Sprach- und Identitätsdiskurse: Mallorca und die Republik Moldau im Vergleich”, en *Zeitschrift für Katalanistik* 28, pp. 117–148.
- Nica, I. (2011): “Eugenio Coseriu și lingvistica latino-americană”, *Anuar de lingvistică și istorie literară*, Bucureşti, tomo LI, pp. 297–308.

## El 'hablar' y la 'teoría del hablar' de Coseriu en tiempos del coronavirus

Verónica Böhm  
Universidad de Paderborn  
vboehm@mail.upb.de

Esta contribución tiene como objetivo analizar e interpretar el léxico y discurso(s) sobre la pandemia del coronavirus (COVID-19) desde el punto de vista semántico y traductológico mediante ejemplos del francés, español, italiano y portugués con respecto al inglés y alemán. Este análisis se basa en la 'teoría del hablar' de Coseriu, mediante la cual se intentará establecer la relación entre el 'concepto del hablar' y la 'noción de categorías del significado' (Coseriu 1992), teniendo en cuenta 'el hablar' como *enérgeia* que se extiende al plano del contenido y al plano de la forma: "la función significativa debe entenderse desde el punto de vista del lenguaje como *enérgeia*, es decir como actividad creadora" (Coseriu 1985 [1977]: 26) y como una "actividad «cultural» infinita; [...] una forma de la cultura y la base de la cultura, en particular, en cuanto tradición cultural" (Kabatek 2013: 40). Para ello, trataremos, primero, la teoría del hablar de Coseriu, poniendo énfasis en el lenguaje, el hombre y la cultura. Luego, se realizará, por un lado, el análisis semántico de los ejemplos seleccionados aplicando la teoría de Coseriu y se establecerá, por otro lado, desde el punto de vista traductológico, similitudes y diferencias semánticas en las respectivas equivalencias en las lenguas en cuestión, así como la relación entre 'designación', 'significado' y 'sentido' en este tipo de léxico y discurso(s). Los ejemplos serán tomados de algunas plataformas en línea, como la Organización Mundial de la Salud (en inglés *the World Health Organization* y en alemán *die Weltgesundheitsorganisation für Europa* o el *Robert Koch Institut*), periódicos o medios de comunicación en línea como, por ejemplo, de algunas lenguas románicas (español, francés, italiano y portugués) y del inglés y el alemán.

**Bibliografía:**

Coseriu, E. (1985) [1977]: *El hombre y su lenguaje: estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Editorial Gredos.

Coseriu, E. (1992): *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*. Madrid, Gredos.

Kabatek, J. (2013): “Eugenio Coseriu, las tesis de Estrasburgo y el postulado de una lingüística lingüística”, en: M. Casas Gómez (dir.) y R. Vela Sánchez (ed.), *XIV Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, pp. 35-56.

# **“El español de América y la Unidad del idioma” de 1990 a 2021.**

## **Reflexiones glotopolíticas**

Soledad Chávez Fajardo  
Universidad de Chile  
schavez@uchile.cl

En marzo de 1990, en el contexto del Primer Simposio de Filología Iberoamericana, celebrado en la Universidad de Sevilla, Eugenio Coseriu dictó la conferencia “El español de América y la Unidad del idioma”. Su publicación en separata es el emblemático texto con mismo nombre, el que viene a reflexionar acerca de la cuestión de la *unidad de la lengua* a poco tiempo de celebrarse los quinientos años del español como lengua de superestrato en el continente americano. En rigor, había un acto de habla interesantísimo en las reflexiones del sabio moldavo respecto a este punto. Por un lado, sus reflexiones venían a complementar toda una tradición respecto a la cuestión de la *unidad de la lengua* (tradición que viene del XIX, bien se sabe) y que se concretaba con las reflexiones de Menéndez Pidal en su conferencia de 1944 titulada, justamente, “La unidad del idioma”. Es más, Coseriu partía citando dicho texto en su conferencia. Mas, por otro lado, hay en este acto de habla de Coseriu un interesante gesto glotopolítico; gesto absolutamente directo y transparente: él mismo parte afirmando que en eso de la unidad del idioma hay más de política que otra cosa. Como sea, Coseriu insiste (y de ahí su conferencia) que desde las reflexiones filológicas y lingüísticas deben sentarse ciertos fundamentos y conceptos lingüísticos para poder darle coherencia a un problema que nos atañe hasta el día de hoy. De allí esta conferencia: abordar el problema de la unidad del idioma desde una teoría de la lengua. Conceptos que Coseriu repasa y reflexiona críticamente, como lo *correcto* y lo *ejemplar*; la aplicación de ambos bajo su teoría y las conclusiones a las que llegó son los puntos que quiero leer y reflexionar críticamente.

Creo que nada mejor que aplicar la metodología glotopolítica para este análisis, tanto por la temática, absolutamente afín a las reflexiones que, justamente, relacionan hechos de lenguaje bajo la forma de lo político (Guespin y Marcellesi 1986). A su vez,

tanto el contenido de la conferencia como el gesto de Coseriu podemos entenderlas como *acciones glotopolíticas*, puesto que constatamos en “El español de América y la Unidad del idioma” una posición y una intervención sobre el lenguaje en relación con transformaciones sociohistóricas más generales (Arnoux 2008) pero, sobre todo, queremos dar cuenta, además, con las conclusiones de Coseriu, de su *ideología lingüística* en relación con dicho asunto, tras el balance y el tratamiento estrictamente lingüístico. En efecto, queremos repasar las ideas que articulan nociones del lenguaje, las lenguas, el habla y/o la comunicación en lo que respecta a la cuestión de la unidad idiomática de la lengua española “con formaciones culturales, políticas y/o sociales específicas” (del Valle 2007) en Coseriu. La finalidad es constatar el legado de dicho texto, a un poco más de treinta años de su publicación, cómo ha envejecido y cómo podemos valorar su actualidad.

### **Bibliografía:**

- Arnoux Narvaja de, E. (2008): *Los discursos sobre la nación y el lenguaje en la formación del Estado (Chile, 1842-1862). Estudio glotopolítico*. Buenos Aires: Santiago Arcos.
- Guespin, L. y J. Baptiste Marcellesi (1986): “Pour la glottopolitique”, en *Langages*, 83, pp. 5-34.
- Valle, J. del (2007): “Glotopolítica, ideología y discurso: categorías para el estudio del estatus simbólico del español”, en: J. del Valle (ed.), *La lengua ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Madrid: Vervuert/Iberoamericana, pp. 13-29.

## **What does Metaphoric Creation in Coseriu's Linguistic reveal about Conceptual Theory of Metaphor?**

Moira De Iaco  
University of Bari  
moira.deiaco@uniba.it

This paper aims to compare the key role assigned by Coseriu to the metaphorical creation in language with the assumptions of conceptual theory of language and its results within the frame of cognitive semantics. Coseriu claimed that language is essentially a creative activity by stressing the cognitive content of language and he maintained that metaphor is often used to categorize the world by images. So, within Coseriu's perspective, metaphor has a cognitive content, but it is not a mental device based on which we speak, but a linguistic creation.

Metaphor is not an exclusive matter of thought from which derived metaphoric expressions, but rather it is the expression of a poetic immediate intuition that allows to categorize the world and what happens in it by images, instead by logic, causing a language change of semantic order. Then, what does come first? Metaphoric concepts or metaphoric expressions? Are metaphoric concepts pervasive in their structuring our ordinary thinking and speaking? Is metaphoric creation essentially conceptual and not primarily linguistic? Is it possible to keep statically separated the mental conceptual domain from the linguistic one because of a unidirectional movement of thought from the conceptual metaphor to its linguistic expressions?

This contribution intends to argue Coseriu's ideas about metaphoric creation in relation to the Conceptual Theory of Metaphor in order to show that the cognitive status of metaphor, that is considered one of the most important achievement of cognitive linguistic, emerges already in Coseriu's semantics. Furthermore, it will be discussed how Coseriu's investigations about metaphor can illuminate and clarify some critical issues concerning the embodied cognition framework of Conceptual Theory of Metaphor, such as the conceptual reductivism and the priority of mental at the expense of language

creation. This discussion is interesting both for linguistic theory and for language education implications which it will be considered.

### References:

- Casadei, F. (1999): "Alcuni pregi e limiti della teoria cognitivista della metafora", *Lingua e Stile*, XXXIV, 2, pp. 167-180.
- Coseriu E. (1952): *Sistema, norma y habla*. Montevideo: Universidad de la República.
- Coseriu E. (1956): "La creación metafórica en el lenguaje", *RNM* 187, pp. 82-109.
- Coseriu, E. (1985): "Linguistic competence: What is it really?", in: *The Modern Language Review*, 80(4), pp. XXV-XXXV.
- Coseriu, E. (1988): *Sprachkompetenz. Grundzüge der Theorie des Sprechens*. Tübingen, Germany: Franke Verlag.
- Coseriu, E. (1988) [1979]: "Humboldt und die moderne Sprachwissenschaft", in: J. Albrecht, J. Lüdke y H. Thun (eds.), *Energieia und Ergon. Sprachliche Variation – Sprachgeschichte – Sprachtypologie, Studia in honorem Eugenio Coseriu*, teil I: *Schriften von Eugenio Coseriu (1965-1987)* (3-11). Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Coseriu, E. (1990): "Structural semantics and 'cognitive' semantics", *Logos and Language*, 2000, 1, pp. 19-42.
- Faur, E. (2009): "Integral Semantics and Conceptual Metaphor: Rethinking Conceptual Metaphor Within an Integral Semantic Framework", *Journal of Cognitive Semiotics*, V, 1-2, pp. 108-139.
- Gibbs, R. W., Jr. (1994): *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language and Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gibbs, R.W., Jr. (2003): "Embodied experience and linguistic meaning", *Brain and Language*, 84(1), pp. 1-15.
- Jackendoff, R. (1989): *Semantica e cognizione*. Bologna: Il Mulino.
- Kövecses, Z. (1986): *Metaphors of anger, pride, and love. A lexical approach to the structure of concepts*. Amsterdam: Benjamins.
- Lakoff, G. y M. Johnson (1980): *Metaphors we Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.

Ortony, A. (1993) (ed.): *Metaphor and thought*, Cambridge: Cambridge University Press.

Taylor, J.R. (1999): "Cognitive Semantics and structural semantics", in: A. Blank and P. Koch (eds.), *Historical Semantics and Cognition*, Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 17-48.



# **Aplicație a principiilor coșeriene de lingvistică a textului. O analiză comparativă a versiunilor ortodoxe ale Noului Testament în limbile română și polonă**

Irina-Marinela Deftu  
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași  
irinadeftu@yahoo.com

În cadrul conferinței internaționale *Lingvistica coșeriană – origine și actualitate*, voi prezenta o comunicare din domeniul pragmaticii și a lingvisticii textului, o analiză comparativă a tradițiilor discursive ortodoxe ale *Noului Testament* în limbile română și polonă, având în vedere principiile coșeriene de lingvistică a textului.

Astfel, voi aborda, în sincronie, concepția lui Coșeriu despre lingvistica textului, o hermeneutică a sensului în cadrul unei analize comparative asupra tradițiilor discursive (Kabatek 2015) ortodoxe ale *Noului Testament* în limbile română și polonă. Scopul lucrării de față constă în justificarea sensului textului biblic ca un conținut specific al textelor ca atare, independent de limbă. Prin urmare, voi urmări hermeneutica sensului din perspectiva viziunii coșeriene a lingvisticii textului pornind de la o analiză a tradițiilor discursive specificității textului biblic, în vederea emiterii unor considerații privind imaginea cultural-lingvistică în ceea ce privește compartimentul cercetării idiomatice.

Îmi propun, astfel, să studiez lexicul traducerilor religioase românești și a celor poloneze din secolul al XXI-lea, având în vedere edițiile ortodoxe ale textelor biblice din cele două spații culturale. Prin urmare, menționez încă de la început că intenția mea de a aborda diversele aspecte ale interferenței lingvistice din perspectiva unei condiționări culturale și teologico-dogmatice are un caracter teleologic: textul biblic prin prisma tradiției biblice delimitate confesional, tradiția ecleziastică în sens strict – edițiile ortodoxe ale celor culturi (Conțac 2015: 27).

Astfel, în cadrul cercetării mele mă voi apropia de textul neotestamentar cu o grilă de interpretare prealabilă, iar această perspectivă hermeneutică predispune către o anumită interpretare și traducere. Versiunile ortodoxe sunt caracterizate de o anumită doctrină sau învățătură de credință specifică acestora, iar edițiile ortodoxe în limba

polonă sunt recente. Mai mult, lexicul versiunilor ortodoxe ale *Bibliei* în limba polonă nu a fost cercetat în mod sistematic și suficient până în prezent. Prin urmare, producerea co(n)textuală a sensului în cadrul analizei tradițiilor discursive ale celor două corpusuri de texte în forma pe care o posedă comunicarea în societățile respective prezintă preferințe pentru denominații specifice mentalității și spațiului și a tradiției respective.

**Bibliografie:**

Coțac, Emanuel (2015): *Determinări culturale și teologice în traducerea Noului Testament*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.

## **Coseriu como pionero de la historiografía lingüística románica actual**

Wolf Dietrich

Westfälische Wilhelms Universität Münster

dietriw@uni-muenster.de

En 1967, Coseriu empieza a publicar artículos sobre la historia de la lingüística, primero sobre personajes como François Thurot y Georg von der Gabelentz, pero también sobre conceptos metodológicos como la arbitrariedad del signo lingüístico y la prehistoria de la semántica estructural. Siguen artículos sobre Adam Smith y los inicios de la tipología lingüística (1968), Juan Luis Vives (1971), Humboldt (1972, 1973), Giambullari (1972), Andrés de Poza (1975) y los primeros estudios sobre el conocimiento del rumano en Occidente en los siglos XVII y XVIII (1975, 1976, 1977). Y con estos años ya estamos al final de la serie de cursos universitarios sobre la historia de la lingüística románica desde la Edad Media hasta principios del siglo XIX. En realidad, un punto de partida de historiografía de lingüística general había sido el artículo sobre “Logicismo y antilogicismo en la gramática” (Montevideo 1957). Siguen artículos sobre Hervás (1978), Humboldt (1972, 1979) y Tiktin (1980).

Hasta sus últimos años Coseriu continúa publicando artículos sobre lingüistas y la situación de la lingüística, siempre en un contexto histórico. Pero el punto culminante de su saber está acumulado sin duda en las 2300 páginas de los manuscritos que nos ha dejado sobre la Historia de la lingüística románica. Se trata de un texto redactado con todos los detalles, en lengua alemana, con pasajes borrados, reescritos, corregidos, con añadiduras en páginas separadas, todo ciertamente destinado a una futura publicación. Claro está que la redacción meticulosa le servía también para asegurar su discurso en los cursos universitarios, a un docente como él, con grandes pretensiones personales y que no estaba siempre seguro de la lengua extranjera que era el alemán académico para él, aun después de muchos años en Alemania.

Esta Historia de la lingüística románica es incomparable hasta hoy porque abarca todas las lenguas románicas como materia, pero también el conocimiento práctico de

todas ellas, un conocimiento profundo de la historia, de la historia de estas lenguas y de la historia de la lingüística general y de la filosofía del lenguaje. Esto no se encuentra en ninguno de los muchos estudios modernos y actuales.

Por otro lado, lo que existe y lo que se ha desarrollado en los cincuenta años que pasaron desde el inicio de los cursos universitarios coserianos sobre la historia de la lingüística románica, son actividades enormes en el campo de la historiografía lingüística internacional, de la cual Coseriu es un pionero que se destaca en muchísimos aspectos. No solo hay personajes excelentes de la disciplina en todos los países románicos de Europa y América, en Bélgica, Alemania, Polonia, en los países escandinavos y en otros países, sino que hay revistas especializadas en la materia, hay congresos internacionales de historiografía lingüística, también especializados en una o dos lenguas románicas y a aspectos específicos como la lingüística misionera relacionada a obras escritas en español o portugués. Hay que mencionar también el gran número de compendios de gramaticografía y lexicografía y archivos digitalizados como el *Grand Corpus des grammaires françaises, des Remarques et des traités sur la langue* de Colombat et Fournier. Todo esto no existía todavía en los años setenta del siglo pasado y, sobre todo, no existía la posibilidad, que tenemos hoy, de descargar gran parte de los originales de obras de los siglos pasados, obras que Coseriu generalmente conocía solo de segunda mano, de compendios del siglo XIX o de tratados sobre personajes individuales o una época específica de un país determinado.

El objetivo de esta conferencia es informar sobre el alcance de las actividades de la historiografía lingüística moderna en el campo de las lenguas románicas y hacer resaltar las diferencias entre la actitud de Coseriu y la realidad de la historiografía lingüística actual.

### **Bibliografía:**

Gómez Asencio, J., Montoro del Arco, E. T. y P. Swiggers (2014): "Principios, tareas, métodos e instrumentos en historiografía lingüística", en: M. L. Calero et al. (eds.), *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística*, Münster: Nodus Publikationen, pp. 266-301.

## Lingüística gnoseológica de Eugenio Coseriu: proyección ontopoética

Antonio Domínguez Rey

Universidad Nacional de Educación a Distancia

adominguez@flog.uned.es

El lenguaje es fenómeno complejo de síntesis cognoscitiva. Eugenio Coseriu ha realizado un estudio ingente de la prelación fenomenológica del lenguaje en la conformación objetiva del pensamiento. Al considerar el lenguaje como un universal cognoscitivo (en él se da “la primera universalidad” y es además “hecho originario de conocimiento”) de implicación dialógica (la alteridad) y establecer una correlación entre la esencia lógica y el significado, el sistema y la lingüística, Coseriu confiere al estudio del lenguaje un estatus gnoseológico de primera instancia. Le corresponde un carácter entitativo propio y primordial, un sentido esencial: “Sinn des Seins der Sprache”. En él habla, por tanto, el Ser y con modalidad propia, de carácter poético. Coseriu recupera con este planteamiento fenomenológico el valor del Logos en el estudio de la lingüística y del lenguaje en filosofía. Un planteamiento en inicio aristotélico filtrado desde los conceptos de *energeia* y *ergon*, reinterpretados por Humboldt, además de hegeliano (prima en tal indagación el carácter categorial-semántico, a la vez ideal y orgánico), y afín, por otra parte, a la fenomenología de Husserl: relación intencional e intuitiva en un campo u horizonte intersubjetivo de conocimiento. Los conceptos de óntico, ontológico, esencia, categoría, intuición esencial, etc., aplicados al lenguaje, indican su estatus fenomenológico. Diferente, por otra parte, del de Saussure, aunque lo integra en su gnoseología, y del computacional de Chomsky, a quien responde en varios aspectos. Determinaciones más concretas, como la interconexión de naturaleza y pensamiento en la polaridad articuladora y perceptiva del sonido (*alofón* y *fono*) (ampliación filosófica del “pensée-son” de Saussure, pero también respuesta a un problema primordial del Logos en filosofía), permiten dilucidar esta respuesta atendiendo a nuevos fenómenos del pensamiento desde el nivel fono-sémico. Se configura una antropología del sonido de carácter *cuántico* y cualitativo. Sus obras monumentales *Geschichte der*

*Sprachphilosophie* y *Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft*, ambas en dos volúmenes, permiten entrever además la conexión del pensamiento, ya lingüístico-filosófico, de Coseriu con el de los grandes pensadores de la historia de la filosofía.

Nuestra reflexión gira en torno a una integración del pensamiento lingüístico de Coseriu en lo que denominamos ontopoética, entendido este término como acto existencial vibratorio de unión *ser-pensar-decir*. La unidad ontológica de pensamiento comprendida como lenguaje es núcleo de relaciones intrínsecas y extrínsecas cuyo valor energético indica un potencial de acción cualitativo (*queón*). El producto o hacer del pensamiento actualiza en cada acto de lenguaje el ser germinal de la conciencia.

## On Coseriu's notion(s) of categorematic word

Carlos I. Echeverría  
The Pennsylvania State University  
echeverria.arriagada@gmail.com

Although Coseriu is noted for having made important contributions in many of the subdisciplines that constitute modern linguistics, probably the field where he left his biggest legacy is semantics, broadly understood as the study of linguistic content. In this area, one of his most cited contributions is distinguishing five types of signification — lexical, categorial, instrumental, syntactic, and ontic — and three types of semantic words — lexematic, categorematic, and morphematic. In this paper, I wish to deal specifically with the notion of categorematic word (see, e.g., Coseriu 1967: 10; 1973: 80–83; 1989: 20; 2004: 51–52, fn. 7).

After introducing some of Coseriu's most important semantic notions, I trace the different definitions of categorematic word found in his writings from different creative periods, revealing a number of inconsistencies. Then, I discuss two problems — one descriptive and the other theoretical — with the different examples and definitions found in the scholar's work. First, all of Coseriu's examples (perhaps with the exception of *pronomina propria*) correspond to words that are marked for a particular semantic substance constraining their possibilities of designation beyond their category and/or morphematic content, which makes them lexematic rather than categorematic units according to the standard Coserian typology of semantic words (see, e.g., Alarcos Llorach 1977: 55). Second, even if there existed nonmorphematic words marked by no lexicosemantic features whatsoever (positive or negative), such signs could still be described as having an unmarked, absolutely general lexical signification (by the same logic that leads us, for example, to describe archilexemes as unmarked units within their respective lexical fields), which should make us question the utility of Coseriu's original concept of categorematic word.

Together, these observations allow us to better assess Coseriu's contribution to semantics and to refine his theoretical edifice based, significantly enough, on insights

found in his own work. As for the existence of signs with an absolutely general lexical signification, this remains, as of yet, only a theoretical possibility, but one worth exploring in linguistics and in other semiotic disciplines.

**References:**

Alarcos Llorach, E. (1977): "Los demostrativos en español", *Verba* 3, pp. 53-63.

Coseriu, E. (1967): "Lexical structure and the teaching of vocabulary", *Linguistic theories and their application*, pp. 9-52.

Coseriu, E. (1973): "Semantik und Grammatik", in: H. Moser (ed.), *Neue Grammatiktheorien und ihre Anwendung auf das heutige Deutsch*. Düsseldorf: Schwann, pp. 77-89.

Coseriu, E. (1989): "Principes de syntaxe fonctionnelle", *Travaux de linguistique et de philologie*, XXVII, pp. 5-46.



## Câteva considerații despre tema 'formă și substanță în poezie'

Dorel Fînaru

Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava

dorelfinaru@yahoo.com

E fascinant să vezi cum gândesc despre limbajul poetic nu poeții, teoreticienii și criticii literari, ci unii dintre cei mai mari lingviști ai lumii, cu opere care tind să ofere descrieri ultraraționale și perspective exhaustive asupra limbajului propriu-zis.

Trebuie să mai existe o zonă de mister nu doar în lume, ci și în limbaj, par a spune, printre alții, Émile Benveniste, Eugeniu Coșeriu sau Roman Jakobson.

În notele manuscrise asupra discursului poetic și asupra limbii lui Baudelaire, Émile Benveniste pare a părăsi exactitatea și rigoarea lingvistului în favoarea expresivității și a uimirii în fața complexelor mecanisme ale limbajului poetic. Funcția referențială, crede lingvistul francez, se exercită într-un mod cu totul particular în poezie, în sensul că referința se află în interiorul poemului, mai exact în interiorul expresiei, a formei poetice: „În poezie, referința este interioară expresiei.” (*Baudelaire*, f° 183); „fondul poeziei e forma sa” (f° 198)

Limbajul poetic nu are denotație propriu-zisă, asemeni limbajului comun. Referentul se află *în interiorul expresiei*. Limbajul poetic este autotelic (v. R. Jakobson), este autoreferențial. Referentul i-mediat este limba istorică trecută și viitoare, reală și virtuală, al cărei referent secund e universul interior, care poate fi extrem de complex, plin de galaxii și sisteme solare mentale, dar e *unic*. Și Émile Benveniste, asemeni lui Coșeriu, care afirma că limbajului poetic îi lipsește dimensiunea alterității, crede că limbajul poetic e „o limbă pentru sine. Ea se enunță solitară, nu se adresează nimănui.” (f° 356) Mai exact, comunicarea poetică are specific faptul că receptorul nu este un interlocutor. „Discursul literar, pare a completa Coșeriu, nu *vorbește despre* lume, ci *crează* o lume: fapt, discurs și cunoaștere coincid și prin intermediul spunerii se naște faptul însuși. [...] în literatură se inventează realitatea însăși și discursul coincide cu această creație a realității.” (*Informație și literatură*)

Semnul poetic funcționează simultan în și datorită unei rețele foarte complexe de relații cu care formează un ansamblu la fel de complex de funcții semantice. Totalitatea acestor funcții este numită de Coșeriu *evocare*.

Punctul de plecare al lucrării noastre, transformat mai apoi în punct de sosire, este lingvistica textuală coșeriană.

Exemplificările se fac din poezia românească, de la Mihai Eminescu până la Ion Barbu și Nichita Stănescu.

### **Bibliografie:**

- Adam, J.-M. (2012): "Les notes manuscrites de Benveniste sur la langue de Baudelaire. Un parcours de lecture", *SEMEN. Revue de sémio-linguistique des textes et discours*, nr. 33, <https://journals.openedition.org/semen/9454>.
- Alonso, A. (1982): *Materie și formă în poezie*, traducere de A. Teodorescu-Martin. București: Editura Univers.
- Aristotel (1965): *Poetica*, traducere, studiu introductiv, comentarii de D. M. Pippidi. București: Editura Academiei.
- Benveniste, É. (2011): *Baudelaire*, Présentation, éditions et notes par C. Laplantine. Limoges: Éditions Lambert-Lucas.
- Boc, O. (1992): *Textualitatea literară și lingvistica integrală*. Cluj-Napoca: Editura Clusium.
- Coseriu, E. (1992): *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*, elaborado y editado por Heinrich Weber, versión española de F. Meno Blanco. Madrid: Editorial Gredos.
- Coseriu, E. (1954): "Forma y sustancia en los sonidos del lenguaje", (con un resumen en inglés), en *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, Universidad de la República, Montevideo, pp, 143-217.
- Coseriu, E. (1949): "La lingua di Ion Barbu (con alcune considerazioni sulla semantica delle lingue 'imparate')", in *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese*, I, 2, pp. 47-53.
- Coseriu, E. (2007): *Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del sentido*, edición, anotación y estudio previo de Ó. Loureda Lamas. Madrid: Arco/Libros.

Coșeriu, E., Fînaru, D. y D. Irimia (2016): *Mic tratat de teorie a limbii și lingvistică generală*. Iași: Casa Editorială Demiurg.

Coșeriu, E. (2009): *Omul și limbajul său. Studii de filozofie a limbajului, teorie a limbii și lingvistică generală*, antologie, argument, note, bibliografie și indici de D. Fînaru. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.

Fînaru, D. (2020): *Dicționar de retorică poetică*, vol. I. *Figuri izotopice formale*. Cluj-Napoca: Editura Casa Cărții de Știință.

Fînaru, D. (2018): “La rhétorique est morte, vive la rhétorique!”, *ANADISS*, n. 26, pp. 79-86.

Jakobson, R. (1973): *Questions de poétique*. Paris: Seuil.

## De malos y feos arrimos: tomé y víneme, cogió y se fue

Mar Garachana  
Universitat de Barcelona  
margarachana@ub.edu

Uno de los primeros autores en tratar por extenso las estructuras multiverbales del tipo de *coger y + grupo verbal* (*Cogió y se fue muy temprano*) fue Eugenio Coseriu en su artículo “*Tomo y me voy. Un problema de sintaxis comparada europea*” (Coseriu, 1977). Pese a que Valdés ya señaló la existencia de estas estructuras en el español en el siglo XVI y pese a que Gonzalo de Correas volvió a tratar acerca de ellas, el interés que han despertado ha sido relativo. Así, dejando a un lado el trabajo de Coseriu y un breve tratamiento del tema en Keniston (1936), Cuervo (2002), Corominas (1991), Kany (1969) y Wagner (1956), son pocas las investigaciones lingüísticas existentes. Para la diacronía contamos con la referencia contenida en Yllera (1980) en su monografía sobre las perífrasis verbales, así como con el trabajo monográfico de Garachana (2021) sobre *ir y + grupo verbal*. Además, es preciso citar muy especialmente los trabajos de Jaque *et al.* (2019) y de Orqueda *et al.* (2020) sobre este tipo de construcciones multiverbales.

En esta comunicación se va a trazar la diacronía de tres de estas estructuras monopredicativas, a saber, *ir y + grupo verbal*, *coger y + grupo verbal* y *agarrar y + grupo verbal*. El objetivo es analizar su historia en español y, así, tratar de probar la hipótesis formulada en Orqueda *et al.* (2020) acerca de la evolución más profunda experimentada por las formas que tienen como verbo auxiliar un verbo de movimiento, frente a las que tienen verbos de aprehensión. Asimismo, se aspira a determinar la profundidad histórica que media en la preferencia por las formas con *coger* en el español de España, frente a la tendencia a recurrir a la variante con *agarrar* en el español de América.

En esta investigación se sigue una aproximación al cambio basada en el uso. Los ejemplos con los que se va a trabajar proceden de un vaciado exhaustivo de los corpus diacrónicos y sincrónicos elaborados por la RAE (CORDE, CREA, CORPES XXI). Desde un punto de vista teórico, se van a seguir los principios metodológicos trazados desde la gramaticalización y la construccionalización, a fin de investigar cuál fue el proceso que culminó con la creación de las construcciones que nos ocupan.

## **Bibliografía:**

- Corominas, J., y J. A. Pascual (1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos.
- Coseriu, E. (1977): “*Tomo y me voy*. Un problema de sintaxis comparada europea”, *Estudios de Lingüística Románica*, Madrid: Gredos, pp.79-151.
- Cuervo, R. J. (2002): *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana* (Ed. en CD-). Barcelona: Editorial Herder.
- Garachana Camarero, M. (2021): “Unexpected grammaticalizations: the reanalysis of the spanish verb *ir* ‘to go’ as a past marker”, en: M. Garachana, S. Montserrat y C. Pusch (eds.), *From composite predicates to verbal periphrases in Romance languages*, Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins.
- Jaque, M., González, C., Guerrero, S., Hasler, F., y V. Orqueda (2019): “*Es llegar y llevar*: construcciones multiverbales de verbo finito coordinadas en español”, *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*.
- Kany, C. E. (1969): *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid: Gredos.
- Keniston, H. (1936): “Verbal Aspect in Spanish”, *Hispania*, 19 (2), pp. 163-176.
- Orqueda, V., González Vergara, C., Guerrero, S., Hasler, F., Jaque, M., Garrido, C., y M. Covarrubias (2020): “*Llegar* no es igual a *coger*. Dos momentos en la gramaticalización de las construcciones multiverbales en español”, en: M. Garachana (ed.), *La evolución de las perífrasis verbales en español. Una aproximación desde la gramática de construcciones diacrónica y la gramaticalización*, Berlin: Peter Lang, pp. 287-313.
- Wagner, M. L. (1956): “Expletive Verbalformen in den Sprachen des Mittelmeers”, *RF*, 67, pp. 1-8.
- Yllera, A. (1980): *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*, Zaragoza: Departamento de Filología Francesa, Universidad de Zaragoza.

## La etimología en la lingüística de Coseriu y la relevancia de los étimos frasémicos

Benjamín García-Hernández  
Universidad Autónoma de Madrid  
benjamin.garciahernandez@uam.es

La investigación etimológica es un aspecto menos conocido de la producción científica de Coseriu, en la que no hay trabajos específicos de cierta envergadura o a gran escala. En este primer capítulo damos cuenta de seis artículos suyos sobre la materia. Además, como lexicólogo nato, a menudo suscitó cuestiones acerca del origen de las palabras en otros estudios. En ellos se distingue de sus coetáneos en haber mostrado por el plano del contenido tanto o más interés que por el de la expresión. Su amplio conocimiento de las lenguas clásicas y, en particular, de las románicas le facilitó una labor de etimólogo solvente que supo extender del nivel de la palabra a los frasemas. A la importancia que tiene la etimología frasémica dedicamos el segundo capítulo.

Coseriu accedía a la indagación de la etimología latina con buen conocimiento del indoeuropeo. Sus contactos con Pisani debieron de facilitarle la labor. Los siete apartados sobre la posición del latín dentro del ámbito itálico en el capítulo inicial del libro *Lateinisch - Romanisch* (Coseriu 2008: 1-26), en edición preparada por Bertsch, son un documento fehaciente. Ni que decir tiene que voces de origen oscuro entonces se han aclarado después, en tanto que otras siguen pendientes de explicación; entre ellas algunas a las que se atribuía origen mediterráneo (24-25). Tal es el caso de *mulier* ‘mujer’, de cuyo novedoso étimo protolatino dejaremos constancia.

Las colocaciones, como unidades fraseológicas inmediatas a la palabra, tienen una gran trascendencia en la formación de nuevas unidades léxicas. Los procedimientos son varios: por aglutinación de sus elementos en voces compuestas, por acortamiento acronímico de estos o por elisión de uno de ellos que asume la categoría del otro. Este último recurso es muy frecuente en la combinación de sustantivo y adjetivo, que pasa a adjetivo sustantivado. De los diversos ejemplos que suministra Coseriu (2008: 69) proponemos el esp. *tren directo*, el lat. *singularis porcus* y *uestis pellicia*, que se reducen,

respectivamente, a *directo, singularis* (> it. *cinghiale*, fr. *sanglier*) y *pellicia* (> it. *pelliccia*). Los elegimos por las sorpresas etimológicas que del latín al romance nos han dado, sin haber recurrido antes al modelo coseriano, expresiones análogas, cuales el sustantivo *derecho* (it. *diritto*, fr. *droit*) en sentido jurídico o las numerosas sustantivaciones de adjetivos en los campos semánticos de *sus, suis* ‘cerdo’ y de *uestis* ‘vestido’.

### **Bibliografía:**

- Coseriu, E. (1948): “Sull’etimologia del serbocroata bugarštica ‘canzone epica in versi lunghi’”, *Atti del Sodalizio glotologico milanese* 1, pp. 7-9.
- Coseriu, E. (1968): “De semántica y etimología rumana”, en íd., *Estudios de lingüística románica*. Madrid: Gredos, 1977, pp. 184-202.
- Coseriu, E. (1972): “Las etimologías de Giambullari”, en íd., *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje*. Madrid: Gredos, 1977, pp. 103-116.
- Coseriu, E. (1980): “Rum. a socotí. Ungarisch, ukrainisch oder lateinisch?”, en H. D. Bork *et al.* (eds.), *Romanica europaea et americana. Festschrift für Harri Meier*. Bonn: Bouvier, pp. 148-155.
- Coseriu, E. (1981): “Zu den Etymologien von Miron Costin”, en *Kurier der Bochumer Gesellschaft für romanische Sprache und Literatur*, 12, pp. 8-15.
- Coseriu, E. (1987): “Sp. No cabe duda, rum. nu încape îndoială. Zur Notwendigkeit einer vergleichenden romanischen Etymologie”, en A. Arens (ed.), *Text-Etymologie. Untersuchungen zu Textkörper und Textinhalt. Festschrift für Heinrich Lausberg zum 75. Geburtstag*. Stuttgart: Steiner, pp. 346-352.
- Coseriu, E. (2008): *Lateinisch - Romanisch. Vorlesungen und Abhandlungen zum sogenannten Vulgärlatein und zur Entstehung der romanischen Sprachen*, edición realizada por H. Bertsch. Tübinga: Gunter Narr.
- García-Hernández, B. (2007): *De iure uerrino. El derecho, el aderezo culinario y el augurio de los nombres*. Madrid: Editorial Dykinson.
- García-Hernández, B. (2016): “La evolución del significado y la transformación de la expresión. Del fraseo y la composición al morfema preverbal y sufijal”, en íd. y M<sup>a</sup> A. Penas Ibáñez (eds.), *Semántica latina y románica. Unidades de significado conceptual y procedimental*. Berna / Berlín: Peter Lang, pp. 135-158.

Potthoff, A. (1992): *Lateinische Keidungsbezeichnungen in synchroner und diachroner Sicht*. Innsbruck: Universität Innsbruck.



## Norma, analogía y variación utilizando como ejemplo las formas superlativas (ir)regulares en español

Stefanie Goldschmitt

Universität Würzburg

stefanie.goldschmitt@uni-wuerzburg.de

Robert Hesselbach

Universität Erlangen-Nürnberg

robert.hesselbach@fau.de

En español hay once adjetivos (Rainer 1993, 492-493: *acre*, *áspero*, *célebre*, *íntegro*, *libre*, *miserable*, *negro*, *pobre*, *pulcro*, *salubre*, *fértil*) cuyo superlativo no tiene una derivación con *-ísimola* (p. ej.: *guapola* > *guapísimola*), sino que, debido a su etimología latina, tienen una sufijación de adjetivo con *-érrimola* (*acre* > *acérrimola*, *áspero* > *aspérrimola*, *célebre* > *celebérrimola*, *íntegro* > *integérrimola*, *libre* > *libérrimola*, *miserable* > *misérrimola*, *negro* > *nigérrimola*, *pobre* > *paupérrimola*, *pulcro* > *pulquérrimola*, *salubre* > *salubérrimola*, *fértil* > *ubérrimola*). Por su base latina, estas formaciones superlativas irregulares pueden atribuirse, en realidad, a la norma culta.

Sin embargo, un primer estudio (Goldschmitt/Hesselbach 2019) sobre la aceptabilidad de estas formas mostró que se encuentra una distribución diferente en los principales corpus del español moderno (CREA, Corpes XXI y CdE). Por ejemplo, aparecen 707 ocurrencias de *celebérrim\** frente a cinco casos de la forma competidora supuestamente análoga *celebrísim\**. Algo similar sucede con los superlativos de *libre* y *miserable*: *libérrim\** (576) frente a *librísim\** (1) o *misérrim\** (305) frente a *miserrísim\** (0). Estos resultados no son sorprendentes a primera vista, ya que las bases textuales de los corpus mencionados son predominantemente tipos de texto de lengua de distancia caracterizados por la presencia de la norma prescriptiva. No obstante, la proporción de *nigérrim\** (18) frente a *negrísim\** (594) muestra que también se observan tendencias opuestas. Además, cabe añadir que un estudio realizado mediante un cuestionario a 36 participantes cuya lengua materna era el español (europeo) mostró que las formas

superlativas *celérrim\** y *libérrim\** se aceptaron con mucha más frecuencia que las formas *celebrísim\** y *libríssim\**, que se forman por analogía.

El objetivo de esta charla es presentar un estudio más amplio, realizado con aproximadamente 150 estudiantes de la Universidad de Salamanca, sobre la aceptabilidad de las variantes superlativas descritas. Los resultados son especialmente útiles para discutir los conceptos de norma prescriptiva y descriptiva (en el sentido de Coseriu 1952), dado que pueden utilizarse para ilustrar la relación entre variantes que compiten en el sistema lingüístico basadas en la formación por analogía.

### **Bibliografía:**

- CdE = Davies, M. (2016): *Corpus del Español: Two billion words, 21 countries*, <<http://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>> (Web/Dialects). [29.3.2018].
- Corpes XXI = Real Academia Española, *Corpus del español del siglo XXI*, <<https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>>. [29.3.2018].
- Coseriu, E. (1952): “Sistema, norma y habla (con un resumen en alemán)”, en *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias*, Montevideo 9, pp. 113–181.
- CREA = Real Academia Española, *Corpus de referencia del español actual*, <<https://www.rae.es/banco-de-datos/crea>>. [29.3.2018].
- Goldschmitt, S. y R. Hesselbach (2019): “Sprachliche Unsicherheit bei unregelmäßigen Superlativbildungen im Spanischen”, en *ZrP* 135(3), pp. 643–662.
- Rainer, F. (1993): *Spanische Wortbildungslehre*. Tübingen: Niemeyer.

## Variables contextuales

Ariel Laurencio  
Universidad de Sassari  
alaurencio@uniss.it

Dentro de la óptica de la teoría metaoperacional de Henri Adamczewski (1978), un dato básicamente se puede o bien proponer o bien presuponer. La proposición permite introducir o también reintroducir un dato en el ruedo comunicativo, para establecerlo, para inquirir sobre él, para negociarlo. El mecanismo de la presuposición, en cambio, permite manejar tal dato para reincorporarlo en sucesivas operaciones, con objeto de hablar de él, de comentarlo, de decir algo a su cuenta, de apuntar a otras inferencias en relación con él. El dato presupuesto o retomado anafóricamente puede haber aparecido en el mismo contexto discursivo pero también puede ser recuperado a partir de la situación comunicativa en acto, o aun a partir de otros contextos o entornos. Es el análisis de tales variables contextuales, constitutivas de la fuente de donde se ha extraído el dato manejado, en lo que nos centraremos en nuestra exposición. Esto nos conducirá asimismo a una valoración de las características que deberá reunir un corpus que contenga tales elementos.

Tales variables contextuales, que hemos integrado como herramienta conceptual en la teoría metaoperacional adamczewskiana, están constituidas por algunas de las variables de entorno estipuladas por Coseriu (1956) en su fundamental *Determinación y entorno*. Se trata del contexto discursivo así como de diversos subtipos formantes parte de un contexto extraverbal, concretamente el contexto no verbal, la situación comunicativa o entorno físico, el contexto empírico, la relación personal, un conocimiento compartido con el coenunciador o uno enciclopédico. Completamos estas variables con otras como el dominio nocional o el enunciador como fuente misma de la presuposición. Todas, en su conjunto, permiten una identificación precisa del punto de extracción de un dato que contiene un valor referencial, o sea la identificación del punto de integración de la referencia activada. La estipulación de este conjunto de variables contextuales como principio operante en el marco de la teoría metaoperacional arroja, por tanto, luz sobre los mecanismos de construcción y cohesión del enunciado

**Bibliografía:**

Adamczewski, H. (1978): *Be + ing dans la grammaire de l'anglais contemporain*.

Université de Paris VII.

Coseriu, E. (1956): "Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar", *Romanistisches Jahrbuch*, vol. 7, n° 1, pp. 29-54.

## **El cambio de entorno y evocación en las tradiciones discursivas**

Ana Llopis Cardona  
Universidad de Valencia  
ana.b.llopis@uv.es

Desde las primeras publicaciones sobre tradiciones discursivas (TD en adelante) se ha venido insistiendo en que son hechos de discurso tradicionales ligados unas veces a una situación comunicativa, otras veces a un ámbito particular, y conformados en un contexto histórico o sociocultural determinado. La situación, el ámbito o el contexto histórico y cultural forman parte de lo que Coseriu denominó “entorno” (1973 [1955/56]). Así pues, se podría decir que el entorno es un constituyente esencial de las TD, pues siempre se producen en una serie de circunstancias comunes. A diferencia de otros componentes como el contenido, la estructura o las formas lingüísticas (Kabatek 2004, 2005, 2018), el entorno hace referencia a lo que rodea el texto, no al texto en sí mismo, de manera que su presencia es más velada, pues se da por asociación o “evocación” (Coseriu 1979, 2007). Como fenómeno relativo al lenguaje, las TD están sujetas a constante actualización y a modificaciones varias de todos sus componentes —algunas livianas, otras de mayor calado—, incluido el entorno. De hecho, el origen de la transformación de una TD —de sus componentes “textuales”: estructura, contenido, lenguaje— se genera con frecuencia en un cambio de entorno, que con el tiempo deriva en una pérdida de la asociación o evocación.

Algunos estudios de casos elaboran una descripción relativamente completa del entorno de la TD en cuestión, otros estudios se limitan a perfilarlo vagamente sin apenas dar cuenta del proceso de expansión de sus componentes a otras TD e ignorando que ha tenido lugar un cambio en el entorno. Ahora bien, trazar la historia de una TD o de sus elementos representativos no se puede reducir al origen o primeros vestigios de su aparición, requiere averiguar (en la medida que el corpus lo permita) si las innovaciones se producen en la TD, en una filiación de TD o en TD ajenas, qué cambios experimenta el entorno, cómo se produce la propagación a otras TD, si tal difusión abarca todo el continuo variacional. En este sentido, son estudios paradigmáticos los trabajos de índole

teórico-descriptiva de Koch (2008) sobre la fórmula de tratamiento *usted* y de Kabatek y Gerards (2018) sobre la construcción portuguesa *caso*.

La propuesta que presentamos es en cierto modo complementaria: si las anteriores se centran en el cambio variacional concepcional, nuestra propuesta se ocupa del cambio del entorno y de la consiguiente modificación de la evocación del entorno. Se expondrá de forma lineal (localización en una TD o filiación de TD, localización parcial, ampliación y deslocalización), si bien las rutas de la relación TD-entorno no se reducen a esta posible tendencia, antes bien son diversas (deslocalización> localización/reducción) y *a priori* en cierto modo imprevisibles (localización> deslocalización> relocalización).

Se ilustrará principalmente con el esbozo de un caso: la historia de la construcción *en definitiva* desde sus primeras dataciones en sentencias jurídicas hasta los usos como marcador del discurso en textos científicos y narrativos. No obstante, se mencionarán también casos de cambio en los distintos componentes (contenido, estructura, formas lingüísticas y entorno), pues el objetivo último de la propuesta es ofrecer una guía para catalogar los textos y/o los componentes de la TD en función de la permanencia o variación de los rasgos del entorno, para lo cual aplicamos los conceptos de (des)/localización, localización parcial y ampliación o reducción de la localización.

### **Referencias:**

- CDH = Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española. *Corpus del Nuevo diccionario histórico*. Madrid: Real Academia Española, 2013. Recuperado de <https://webfrrl.rae.es/CNDHE/view/inicioExterno.view;jsessionid=E9C2CD00637F3E3EB820BC0201F76A42>. [marzo y abril de 2019].
- Coseriu, E. (1973) [1955/56]: "Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar", en *Teoría del lenguaje y lingüística general. Cinco estudios*, Madrid: Gredos, pp. 281-323.
- Coseriu, E. (1979): "Tesis sobre el tema lenguaje y poesía", *Lingüística Española Actual*, 1, pp. 181-186.

- Coseriu, E. (2007): *Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del sentido* (edición, anotación y estudio previo de Ó. Loureda Lamas). Madrid: Arco/Libros.
- HD = Biblioteca Nacional de España. *Hemeroteca Digital*. Recuperado de <http://web.frl.es/CNDHE/view/inicioExterno.view>. [marzo y abril de 2019].
- Kabatek, J. (2004): “Tradiciones discursivas jurídicas y elaboración lingüística en la España medieval”, *Cahiers de linguistique hispanique médiévale* 27, pp. 249-261.
- Kabatek, J. (2005) [2018]: “Tradiciones discursivas y cambio lingüístico”, *Lexis* 29, pp. 151-177.
- Kabatek, J. (2018): *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*, ed. de C. Bleorțu y D. P. Gerards. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Kabatek, J. y D. P. Gerards (2018): “Grammaticalization, Distance, Immediacy and Discourse Traditions: The Case of Portuguese caso”, en S. Pons y Ó. Loureda (eds.), *Beyond Grammaticalization and Discourse Markers: new Issues in the Study of Language Change*. Leiden: Brill, pp. 115-159.
- Koch, P. (2008): “Tradiciones discursivas y cambio lingüístico: el ejemplo del tratamiento vuestra merced en español”, en: J. Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 53-88.

# **Las Tradiciones Discursivas europeas en Mesoamérica. Una propuesta para su estudio en base a los testamentos nahuas coloniales**

Mauro Alberto Mendoza Posadas  
Universidad Nacional Autónoma de México  
mauromendoza@filos.unam.mx

Es un lugar común afirmar que el proceso de colonización europea en América Latina dispuso también de un nivel textual gracias al cual fue posible que la documentación europea pudiera elaborarse en lenguas americanas (Gruzinski 1991; Hanks 2010). Este proceso, aunque abordado por diferentes corrientes antropológicas, no ha sido del todo analizado desde una perspectiva lingüística; o por lo menos no ha sido así en el caso del náhuatl, la lengua de los *mēxi'ca'* y otras comunidades que habitaban una amplia zona de lo que actualmente es territorio mexicano y centroamericano.

En esta ponencia pretendemos dar cuenta de algunas de las características de este proceso en base a documentación testamentaria en náhuatl. Para ello, presentaremos brevemente la historia del testamento en los primeros años del dominio español y posteriormente nos enfocaremos en dos características de esta Tradición Discursiva (Kabatek 2004): la codificación del evento de transferencia y la expresión de la posesión predicativa. Estas se emplearán con el fin de dar cuenta de las características sintéticas de los testamentos nahuas elaboradas sobre la tensión existente entre las características de la Tradición Discursiva testamentaria europea, las pertenecientes al saber expresivo propio de las comunidades mesoamericanas y aquellas características idiomáticas del náhuatl central del siglo XVI. Esta síntesis conformaría una tradición testamentaria nahua (Mendoza Posadas 2018, 2020).

Concluiremos con algunas reflexiones en torno a la rentabilidad de emplear la categoría de Tradición discursiva elaboraciones (Koch y Oesterreicher 2007; López Serena 2011), y el marco teórico que entraña, y sus posteriores para el análisis de la documentación colonial en lenguas mesoamericanas.



## Referencias:

- Coseriu, E. (2007): *Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del sentido*. Edición, anotación y estudio previo de Ó. Loureda Lamas. Madrid: Arco/Libros.
- Gruzinski, S. (1991): *La colonización de lo imaginario: Sociedades indígenas y occidentalización en el México español. Siglos XVI-XVIII*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Hanks, W. (2010): *Converting words. Maya in the Age of the Cross*. Los Angeles: University of California Press.
- Kabatek, J. (2004): "Algunas reflexiones sobre las tradiciones discursivas", en línea: <http://www.romling.uni-tuebingen.de/discurso/reflex.pdf>
- Koch, P. y W. Oesterreicher (2007): *Lengua hablada en la Rumania: español, francés e italiano*. Madrid: Gredos.
- López Serena, A. (2011): "La doble determinación del nivel histórico en el saber expresivo. Hacia una nueva delimitación del concepto de tradición discursiva". *Romanistisches Jahrbuch* 62, pp. 59-97.
- Mendoza Posadas, M. (2018): *Tradiciones Discursivas bilingües en la Colonia. El caso del testamento nahua*, tesis de maestría leída en la Universidad Nacional Autónoma de México.
- Mendoza Posadas, M. (2020): "El papel de las Tradiciones Discursivas en la lingüística histórica mesoamericana. Un ejemplo de los testamentos nahuas", *Lexis* 44(2), pp. 619-657.

## Eugenio Coseriu entre los lingüistas de Besarabia: identidad etnolingüística (pan)rumana y argumentos de autoridad

Sebastià Moranta  
Universität Kassel  
smoranta@uni-kassel.de

La figura intelectual de Eugenio Coseriu y su magisterio sobre el estudio del idioma rumano han constituido desde los últimos años de la Moldavia soviética una autoridad de gran calado para la revitalización etnolingüística y nacional prorrumana de Besarabia. Según el criterio de la lingüística románica internacional, la extensión del área histórica rumanófono incluye —más allá de las fronteras de la actual Rumanía— el territorio comprendido entre los ríos Prut y Nistru/Dniéster, que se corresponde *grosso modo* con la actual *Republica Moldova*. A partir del movimiento emancipatorio que culminó en la proclamación de independencia (agosto de 1991), los intelectuales rumanos de Besarabia han apostado mayoritariamente, ante la dialéctica entre identidad y diferencia, por el unitarismo lingüístico y la convergencia con las autoridades académicas de Bucarest. Entre las publicaciones de Chişinău que han difundido este discurso destacan las revistas *Limba Română* (fundada en 1991) y *Contrafort* (desde 1994), las cuales se han apoyado a menudo en el reconocimiento, prestigio y autoridad simbólica de destacados lingüistas moldavos nacidos en el primer tercio del siglo XX (Eugenio Coseriu, Nicolae Corlăţeanu, Silviu Berejan, Valentin Mîndîcanu).

Coseriu ridiculiza las pretensiones de quienes postulan una *lingua moldava* 'limba moldovenească' segregada del dialecto dacorrumano, y utilizada como fundamento para promocionar una identidad nacional *no rumana*. Dicho propósito es presentado por Coseriu como un imposible ontológico de acuerdo con razonamientos ilustrados, sin que ello le impida adoptar por momentos tonos inflamados: tal pretensión es, según nos dice, una quimera, una ilusión y un despropósito, algo absurdo y ridículo, «eine wissenschaftliche Verunglimpfung», «eine Täuschung, die zunehmende groteske Züge annehmen kann» (Coseriu 1999: 205-209). En este sentido, el veredicto coseriano aparece citado con cierta frecuencia por autores afines, como ocurre en el ensayo de

Dungaciu (2005: 78): “A promova sub orice formă o limbă moldovenească deosebită de limba română este, din punct de vedere lingvistic, ori o greșeală naivă, ori o fraudă științifică; din punct de vedere istoric și practic, o absurditate și o utopie; din punct de vedere politic, e o anulare a identității etnice și culturale a unui popor și, deci, un act de genocid etnico-cultural”. En el análisis de Coseriu destaca, por una parte, la defensa de la prioridad discursiva del científico en los ámbitos que competen a la ciencia filológica; y por otra, la insistencia retórica en obviar el carácter extralingüístico (político) de algo que tiene ciertamente una dimensión política, y que resulta interesante observar a la luz de ciertos episodios biográficos y su posicionamiento ideológico antisoviético.

En definitiva, en esta ponencia nos proponemos situar y analizar una muestra de los textos coserianos en los que se deja oír la voz más comprometida del lingüista de Mihăileni respecto a la identidad rumana de la República de Moldavia.

#### **Bibliografía:**

Coșeriu, E. (1999): “Die östliche Latinität”, en: H. Förster y H. Fassel, (eds.): *Kulturdialog und akzeptierte Vielfalt? Rumänien und rumänische Sprachgebiete nach 1918*. Stuttgart: Thorbecke, «Schriftenreihe des Instituts für Donauschwäbische Geschichte und Landeskunde», 8, pp. 197-214.

Dungaciu, Dan (2005): *Moldova ante portas*. București: Tritonic.

## In che misura il contatto interlinguistico gioca un ruolo nel modello coseriano della variazione e del cambio?

Vicenzo Orioles  
Università degli studi di Udine  
vincenzo.orioles@uniud.it

Nell'economia del paradigma coseriano del *cambio* il contatto interlinguistico entra in gioco sullo sfondo della dialettica tra "innovazione" e "adozione". Posto che il *prestito da altra lingua* (Coseriu 1958/1981) rappresenta una delle cinque possibili tipologie di innovazione, esso può restare confinato all'atto creativo di quei parlanti che sono i primi a utilizzare un nuovo tratto: ma perché esso abbia efficacia e generi uno stabile mutamento nella lingua replica (*cambio*), occorre che la comunità linguistica, attraverso una serie di adozioni successive, faccia propria la nuova forma e ne assicuri la diffusione e il consolidamento. In definitiva se l'innovazione è un "fatto di parola", l'*adozione* è piuttosto un "fatto di lingua", che implica la "trasformazione di un'esperienza singola in 'sapere', in 'patrimonio'. Muovendo da questo ripensamento dello statuto dell'interferenza, Eugenio Coseriu elabora dunque un modello esplicativo che incorpora l'innovazione esogena "in den Rahmen einer Theorie des Sprechens", nel presupposto che essa costituisca "eine Form der sprachlichen Kreativität" (Coseriu 1977, rispettivamente alle pp. 96 e 97), da collocarsi sullo stesso piano delle creazioni che sfruttano le risorse interne ad una lingua; analogo il fondamento teorico dei *Saggi* di Roberto Gusmani, che parla di "sostanziale affinità di natura dell'innovazione interlinguistica con la creazione *ex novo*" (Gusmani 1986, p. 13).

### **Bibliografia:**

Coseriu, E. (1958/1981): *Sincronia, diacronia e storia. Il problema del cambio linguistico* ("Testi e Manuali della Scienza contemporanea. Serie di linguistica" diretta da A.L. Prosdocimi). Torino: Boringhieri, 1981; ediz. orig. *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*. Montevideo, 1958.

Coseriu, E. (1977): "Interferenz bei Hochgebildeten", in *Sprachliche Interferenz. Festschrift für Werner Betz zum 65. Geburtstag*, eds. H. Kolb & H. Lauffer in Verbindung mit K. O. Brogsitter, W. Huber, H. H. Reich & H. Schotmann. Tübingen: Niemeyer, 1977, pp. 77-100.

Gusmani, R. (1986): *Saggi sull'interferenza linguistica*. II edizione accresciuta. Firenze: Le Lettere.

## Eugenio Coseriu teorico della traduzione

Martina Ožbot

Università di Lubiana

[martina.ozbot@ff.uni-lj.si](mailto:martina.ozbot@ff.uni-lj.si)

Com'è risaputo, una delle caratteristiche del pensiero di Eugenio Coseriu è l'ampiezza delle sue prospettive: lo Studioso mostra uguale profondità di osservazione e uguale chiarezza analitica tanto nelle ricerche diacroniche quanto in quelle sincroniche, e tanto negli studi su categorie grammaticali tradizionali quanto nelle ricerche relative a concetti propri della linguistica moderna come, per esempio, la testualità. Nell'ambito degli studi testuali si inserisce anche la sua riflessione sulla traduzione presentata nel saggio «Falsche und richtige Fragestellungen in der Übersetzungstheorie» (1978), che risulta relativamente conosciuto, seppure non sufficientemente preso in considerazione, soprattutto nella traduttologia.

L'intervento si propone di esaminare le posizioni di Coseriu sulla traduzione alla luce degli sviluppi concettuali ed epistemologici successivi, che negli anni Ottanta portarono alla proliferazione di ricerche sulla traduzione, nonché alla formazione della traduttologia come disciplina autonoma. Tenendo conto della proposta coseriuana di considerare la teoria della traduzione come parte della linguistica del testo, cercheremo di mostrare la modernità ed attualità di questo punto di vista e, infine, di individuare i potenziali fattori per i quali Coseriu, pur essendo un vero visionario e precursore della traduttologia, non ha ricevuto particolare attenzione nell'ambito della nuova disciplina. Quest'ultima sembra essersi sviluppata indipendentemente dalle riflessioni di Coseriu, anche a costo di reinventare quanto era già stato pensato ed esposto dallo Studioso.

## The cognitive and emotional frame of the discourse

Adriana Maria Robu  
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași  
adriana\_robust@yahoo.com

Starting from *the levels of language* and from the theory of the *coserian frames* I will show in this paper how the *emotional* and the *cognitive frames* shape within the public discourse. I will also take into account the distinction between *rational* and *emotional brain* made by Daniel Goleman (2018). The rational mind operates with thoughts and represents the way of understanding the world we are mostly aware, while the emotional brain is an impulsive and illogic system of knowing. When we have strong feelings, our mind becomes predominantly emotional, leaving the rational mind in a shadow. In my analysis on different types of public discourse I will highlight the way of making a discourse taking into account the necessity of having a balance between preparing the information which the speaker intends to deliver in front of the public and the emotional side engaged in communication.

### **Selected bibliography:**

Goleman, D. (2018): *Inteligența emoțională*. București: Editua Curtea Veche Publishing.

## Competencia lingüística coseriana y complejidad textual

Angela Schrott

Universität Kassel

angela.schrott@uni-kassel.de

Los conceptos de complejidad textual y sus implicaciones para la comprensión del texto son un área de investigación que se sitúa en la interfaz entre lingüística y didáctica, ya que la complejidad de un texto influye fuertemente en su grado de comprensión, haciendo que el reconocimiento de la complejidad del texto sea un factor importante para la adquisición de la competencia textual (cf. Wolf, 2018 y 2021, Tesch 2019). Una premisa necesaria para que estos vínculos interdisciplinarios produzcan resultados convincentes es que haya una comprensión lingüística precisa del concepto multidimensional de complejidad del texto. El modelo de competencia lingüística de Coseriu (Coseriu 2007a) junto con la profundización crítica en las conceptualizaciones coserianas de la lingüística del texto (Coseriu 2007b, Loureda 2007) pueden contribuir de una forma decisiva a este fin.

En lingüística, el concepto de complejidad puede aplicarse a diferentes áreas del lenguaje y, por tanto, se define y concretiza en diferentes maneras (cf. Dahl 2004 y las contribuciones en Hennig ed. 2017). La lingüística textual aplica la noción de complejidad no a la lengua como sistema, sino al texto. La complejidad de los textos surge en las diversas dimensiones que los constituyen. Se trata ante todo de las estructuras gramaticales (véase Borzi 2021 sobre el papel de los conectores) y de la semántica textual (véase Wolf 2021 sobre los parámetros de la semántica textual y Dziuk Lameira 2019 sobre la complejidad de las metáforas), pero también influyen en la complejidad del texto los patrones ilocutivos presentes y la impronta de las tradiciones discursivas (véase Schrott 2019, 2021).

En principio, un texto puede ser muy complejo respecto a una de estas dimensiones y, al mismo tiempo, menos complejo respecto a otros factores. Dado que los textos son sistemas emergentes, es plausible que la complejidad del texto –y, por



tanto, el esfuerzo o la dificultad para comprenderlo— también se vea influida por la forma en que estas diferentes dimensiones y perfiles de complejidad interactúan entre sí. En este contexto, la confluencia entre la semántica del texto y las tradiciones discursivas ha demostrado ser especialmente fructífera (Meier 2020).

El esbozo de los perfiles de complejidad relacionados con las diferentes estructuras ya proporciona una matriz útil para la descripción de la complejidad del texto. Sin embargo, no queda claro si, más allá de la dimensión lingüística, se incluyen los conocimientos culturales y la intervención de los factores de tipo lingüístico y cultural, que influyen decisivamente en la complejidad del texto como objeto de cultura en última instancia. El objetivo de mi trabajo es mostrar que el sistema de competencia lingüística de Coseriu (Coseriu 2007) proporciona un sistema lingüístico que ayuda de distintas maneras a encauzar la discusión en torno a la complejidad del texto: en primera instancia, distinguiendo claramente los tres tipos de saberes que entran en un texto y constituyen su complejidad; en segundo lugar, nombrando claramente las interacciones entre estos tipos de conocimiento; y en tercer lugar, distinguiendo los tres puntos de vista (energeia, dynamis, ergon). El sistema coseriano proporciona el punto de partida para intentar categorizar con mayor precisión las distintas complejidades del texto.

## **Bibliografía**

- Borzi, C. (2021): "Enfoque cognitivo prototípico y complejidad textual", in: Ó. Loureda y A. Schrott (eds.), *Manual de lingüística del hablar*. Berlin/New York: De Gruyter (*Manuals of Romance Linguistics* 28), pp. 461-477.
- Coseriu, E. (2007a): *Sprachkompetenz. Grundzüge der Theorie des Sprechens*. Tübingen: Narr.
- Coseriu, E. (2007b): *Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del sentido*. Edición, anotación y estudio previo de Ó. Loureda Lamas, Madrid: Arco/Libros.
- Dahl, Ö. (2004): *The growth and maintenance of linguistic complexity*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Dziuk Lameira, K. (2019): "Complejidad semántica: el ejemplo de la metáfora", in: A. Schrott und Bernd Tesch (eds.): *Competencia textual y complejidad textual*.

*Perspectivas transversales entre didáctica y lingüística*. Berlin: Peter Lang, pp. 147-165.

Hennig, M. (ed.) (2017): *Komplexität - ein Phantom?* Tübingen: Stauffenburg.

Loureda Lamas, Ó. (2007): "Presentación del editor. La Textlinguistik de Eugenio Coseriu", in: Eugenio Coseriu (2007b): *Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del sentido*. Edición, anotación y estudio previo de Ó. Loureda Lamas, Madrid: Arco/Libros, pp. 19-81.

Meier, K. (2020): *Semantische und diskurstraditionelle Komplexität. Linguistische Interpretationen zur französischen Kurzprosa*. Berlin/New York: De Gruyter.

Schrott, A. (2019): "Las tradiciones discursivas: competencia y complejidad", in: A. Schrott y B. Tesch (eds.): *Competencia textual y complejidad textual. Perspectivas transversales entre didáctica y lingüística*, Berlin: Peter Lang, pp. 105-124.

Schrott, A. (2021): "Las tradiciones discursivas", in: Ó. Loureda, A. Schrott (eds.) (2021): *Manual de lingüística del hablar*. Berlin/New York: De Gruyter (*Manuals of Romance Linguistics* 28), pp. 499-517.

Tesch, B. (2019): "La competencia textual didáctica en la formación docente de lengua extranjera", in: A. Schrott y B. Tesch (eds.): *Competencia textual y complejidad textual. Perspectivas transversales entre didáctica y lingüística*, Berlín: Peter Lang, pp. 15-28.

Wolf, J. (2018): *Kein Sinn. Nirgends? - Oder: "Also der Begriff sagt mir auch gar nichts". Zu Störungen im Organisationsablauf beim Textverstehen in der Fremdsprache*. Habilitationsschrift, Paris-Lodron: Universität Salzburg.

Wolf, J. (2021): "La semántica del hablar", en: Ó. Loureda y A. Schrott (eds.): *Manual de lingüística del hablar*. Berlín/New York: De Gruyter (*Manuals of Romance Linguistics* 28), pp. 443-459.

# **La nozione di "norma" ed "errore" nella linguistica hjelmsleviana e coseriana versus la concezione neopuristica di "norma" ed "errore" della tradizione linguistico-grammaticale italiana**

Salvatore Claudio Sgroi  
Università di Catania  
scsz8000@gmail.com

Ci proponiamo di analizzare la nozione di "norma" ed "errore" della tradizione neopuristica italiana contrapposta a quella delineata da Louis Hjelmslev (1929-1954) e da E. Coseriu nel volumetto *Competencia lingüística y criterios de corrección* relativo al corso tenuto nel 1987 nella Pontificia Universidad Católica del Chile, mimeografato nel 1993, a cura di Alfredo Matus Olivier e José Samaniego Aldazábal, edizione "revisada y autorizada" da Coseriu, ed ora opportunamente ristampato dalla Editorial Universidad de Sevilla nel 2019, con una "Nota introductoria" de "los editores", una "Presentación" di Alfredo Matus Olivier e un "Prólogo" del 2018 di J. Kabatek.

Il volumetto riprende il grande trattato su *El problema de la corrección idiomática* risalente al 1956-57, ancora inedito, in attesa di essere pubblicato in edizione critica da José Polo, che poco tempo fa ha comunicato di aver completato il suo lavoro (ben 2 voll.) ed è in attesa di un editore per la stampa.

Da un lato ci si sofferma sulla sostanziale identità ovvero dipendenza della posizione di E. Coseriu (1952, 1956-1957, ecc.) riguardo alla nozione di "norma" ed "errore" dalla teoria di L. Hjelmslev (1929, 1934, 1935, 1937, 1939; cfr. Sgroi 2017). Dall'altro, come sostiene Coseriu 1993, ried. 2019, "el juicio de lo correcto concierne exclusivamente a la tradición idiomática, escalón idiomático de este saber, y se distingue, por ello, de los juicios de normal, lo congruente y lo apropiado y de sus contrarios" (p. 61). Alla luce di questa nozione, molto restrittiva di "correcto", da parte di Coseriu si analizzano in particolare gli ess. da lui citati (1993 ried. 2019) al riguardo (pp. 36, 37, 62, 90-92, 93, ecc.), -- tra cui n. 1 *Un rancho fue el escenario del crimen y ocurrió hace tres meses*; n. 2 *Confundiéndolo con un ladrón fue repelido a balazos*; n. 3 *El héroe de la película es un joven profesor en un colegio cuyo padre dirige*; n. 4 *Los cinco continentes son cuatro*:

*Europa, Asia, Africa*; n. 5 *El cuerno izquierdo del unicornio es negro*; n. 6 *He puesto a cocinar el piano*; n. 7 *Me he enterado que tu viejo tiene cáncer y que pronto va a estirar la pata*; n. 8 *Louis XIV est un roi du quatorzième siècle*; n. 9 *más mejor/peor, más superior/inferior* (proprio de "los hablantes ingenuos"), n. 10 fr. *notionnel* ecc., -- tradizionalmente marcati a livello sintattico, semantico, morfologico, per evidenziarne le differenze di analisi da parte del grammatico neo-purista e del linguista laico, sì da valutare la rilevanza teorica e pratica del modello coseriano.

### **Riferimenti bibliografici:**

- Coseriu, E. (1987): *Competencia lingüística y criterios de corrección*, a cura di A. Matus Olivier e J. Samaniego Aldazábal, edizione "revisada y autorizada" da Coseriu, Pontificia Universidad Católica del Chile, mimeografato; ristampato, Editorial Universidad de Sevilla, 2019, (con una "Nota introductoria" de los editores, una "Presentación" di A. Matus Olivier e un "Prólogo" del 2018 di J. Kabatek).
- Kabatek, J. (2020): "Linguistic Norm in the Linguistic Theory of Eugenio Coseriu", in F. Lebsanft, and F. Tacke, *Manual of Standardization in the Romance Languages*, Berlin/New York, De Gruyter, pp.1-17.
- Sgroi, S. C. (2015): "La norma coseriana e la norma dei grammatici. Ovvero l'educazione linguistica secondo Eugenio Coseriu", in *Oltre Saussure. L'eredità scientifica di Eugenio Coseriu-Beyond Saussure. Eugenio Coseriu's scientific legacy* [Università degli Studi di Udine, 1-2 ottobre 2013, IV Congresso Internazionale ], a cura di V. Orioles, Firenze, Cesati 2015, pp. 319-53; ried. in S. C. Sgroi 2017, cap. VII.
- Sgroi, S.C. (2017): "Il pensiero, la lingua e la norma secondo Louis Hjelmslev", in *Maestri della linguistica otto-novecentesca*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, cap. VIII.

# Von den lexikalischen Solidaritäten zu den metaphorischen Kollokationen – Zur Aktualität von Coserius Überlegungen für die Kollokationsforschung

Aneta Stojić  
Universität Rijeka/Kroatien  
astojic@ffri.hr

Nataša Košuta  
Universität Rijeka/Kroatien  
nkosuta@uniri.hr

Die Untersuchung von Kollokationen und ähnlichen sprachlichen Phänomenen begann bereits zu Beginn des 20. Jahrhunderts, als dieses Phänomen noch gar nicht benannt war. Porzig führte in der deutschen Sprachwissenschaft den Begriff der *wesenhaften Bedeutungsbeziehungen* ein, die Coseriu mit seinem Konzept der *lexikalischen Solidaritäten* weiterentwickelte. Beide Phänomene sind aus heutigem Stand der Kollokationsauffassung mit dem Konzept der Kollokationen nicht vollkommen übereinstimmend, jedoch können Coserius Konzept der semantischen Implikationen sowie die Idee der semantischen Selektionsrestriktionen als wichtige Grundlage für die phraseologische Kollokationsauffassung angesehen werden. Nach dieser, wie sie beispielsweise von Hausmann (1984) vertreten wird, handelt es sich bei Kollokationen um ein sprachliches Phänomen unterhalb der Satzebene, das auf lexikalisch-determinierten Prinzipien beruht, die lexikalische Selektionsrestriktionen zur Folge haben. Diese verhindern eine beliebige, nur auf rein semantischer Kompatibilität beruhende Kombination von Lexemen, wodurch sich Kollokationen von freien Wortverbindungen unterscheiden. Die Konstituenten der Kollokation bilden somit zusammen eine semantische Einheit, die die Sprachbenutzer als vorgefertigte Bausteine abrufen. Dies ist jedoch nur durch vorherige Lexikalisierung möglich, wodurch Kollokationen als phraseologische Einheit des Wortschatzes zu betrachten sind. Nach Ansicht der Autorinnen dieses Beitrages ist jedoch nicht nur die Stabilität der

Wortverbindung infolge der Lexikalisierung ein ausgeprägtes phraseologisches Merkmal der Kollokationen. Es wird davon ausgegangen, dass zwischen den beiden Bestandteilen eine semantische Kohäsion besteht, die durch metaphorische Prozesse begünstigt wurde. Kollokationen, die auf solchen metaphorischen Prozessen basieren, werden hier metaphorische Kollokationen genannt (Stojić/Košuta 2020). Auf die Bedeutung von Metaphern für das semantische Verhältnis zwischen den Bestandteilen einer Wortverbindung haben auch schon Porzig (1934) und danach Coseriu (1967) hingewiesen. Ziel dieses Beitrages ist es, die Konzepte der lexikalischen Solidarität als theoretisches Rahmenkonzept für die Analyse von phraseologischen Kollokationen anzuwenden, um somit die Aktualität Coserius Überlegungen für die Kollokationsforschung, insbesondere für die Betrachtung der metaphorischen Kollokationen, hervorzuheben.

#### **Literatur:**

- Coseriu, E. (1967): "Lexikalische Solidaritäten", in: *Poetica* vol. 1, pp. 293-303.
- Hausmann, F. J. (1984): "Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen", *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 31, pp. 395-406.
- Porzig, W. (1934): "Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen", *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 58, pp. 70-97.
- Stojić, A. und N. Košuta (2020): "Kollokationen – Mehrwortverbindungen mit semantisch-pragmatischem Eigenwert", in: S. Jazbec, B. Kacjan, A. Leskovich und Kučič Vlasta (Hrsg.), *Brücken überbrücken in der Literatur- und Sprachwissenschaft. Hamburg: Verlag Dr. Kovač*, pp. 143-154.

# **Sobre la interpretación coseriana de “relación léxica” desde los datos de la neurociencia<sup>1</sup>**

Carmen Varo Varo  
Grupo de Investigación “Semaínein” / Universidad de Cádiz  
carmen.varo@uca.es

La visión relacional y sistemática del léxico de las lenguas, desarrollada por el estructuralismo lingüístico desde principios del siglo XX, se haya materializada con especial énfasis en la obra del lingüista rumano Eugenio Coseriu. En su producción científica, cuyo fecundo y trascendente legado es incuestionable, se mantiene vivo el interés de la semántica tradicional en el signo lingüístico y la estructura semasiológica y onomasiológica de las lenguas, a la par que se construye un innovador modelo lexemático que reformula los conceptos saussureanos de valor y red asociativa, para trazar una particular teoría de los campos, que preserva la concepción humboldtiana de lengua como cosmovisión. En este contexto, se llega a establecer con contundencia una separación entre lo “lingüístico” y lo “extralingüístico” y, en ámbito de la semántica, entre “significado” y “concepto”, lamentablemente no siempre bien acogidas por otras corrientes lingüísticas en boga. En esta contribución nos acercamos a la interpretación de la noción coseriana de “relación léxica” a la luz de los nuevos datos proporcionados por la investigación de las bases neuropsicológicas del lenguaje, con objeto de determinar la vigencia de sus principales planteamientos. En cuanto a la metodología, partiendo de su concepción nuclear de semántica y significado, confrontaremos el examen terminológico de un corpus textual representativo previamente digitalizado de los principales contextos de uso de esta noción, con el análisis de un conjunto de

---

<sup>1</sup> Este trabajo se adscribe a los proyectos “Lingüística y nuevas tecnologías de la información: la creación de un repositorio electrónico de documentación lingüística” (SOL-201800107788-TRA) de la convocatoria de proyectos de I+D+i Programa Operativo Feder Andalucía y “Bases metodológicas y recursos digitales para la creación de un léxico relacional de usos terminológicos de la semántica léxica (TerLexNet)”, solicitado en la reciente convocatoria estatal 2020 de proyectos I+D+i.

evidencias relativas tanto a la organización mental y cerebral del léxico como del estudio de casos clínicos. En concreto, nos detendremos, de un lado, en la delimitación desde una vertiente neurocognitiva de las dimensiones abstracta, referencial, emotiva y combinatoria del contenido léxico y, de otro, en la interpretación de rasgo semántico que emana de esta aproximación. Los resultados, además de permitirnos identificar correlatos neuropsicológicos que avalan la propuesta de Coseriu, retoman el reto de la caracterización del significado y las relaciones establecidas en el léxico como aspectos esenciales del lenguaje.



## From Husserl to Coseriu: eidetic intuition and intentional designata

Dumitru-Cornel Vîlcu

Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca

cornel.vilcu@gmail.com

There are at least a few places, in Coseriu's work, where he explicitly refers to some of Edmund Husserl's basic phenomenological concepts as inspiring some of his own theory's central tenets.

To only give the most important examples, Coseriu mentions fundamental ideas of phenomenology;

- in *Forma y sustancia en los sonidos del lenguaje*, where he quotes the very example of the „essence [of] sound” used by Husserl, in his *Ideen, 1* for introducing his own notion of *eidetic intuition*; in the above-mentioned paper, Coseriu also brings up the phenomenological principle of the inseparability between the hyletic and morphem(at)ic domains of reality

- in his *Lezioni di linguistica generale*, where he insists on Husserl's „antipositivist” idea of the universality of the individual, and also on the „original knowledge” underlining our linguistic competence (*sapere linguistico*)
- in (an inconspicuous, but in my opinion crucial footnote from) *Determinación y entorno*, where – although without directly naming Husserl as the source of this concept – he defines *designata* (the contents of his „universal” plane of language) as merely intentional objects. This idea, which I find to be fundamental for Coseriu's linguistics as a whole, is perfectly coherent with the Romanian scholar's stipulation (in *Lógica de la gramática y lógica del lenguaje*) that speech-in-general (as a separate level of linguistic activity) is undetermined from the point of view of apophantic logic.

My paper will re-visit the two notions mentioned in the title, insisting on the importance of comprehending the phenomenological aspects (explicitly or implicitly) comprised in Coseriu's theory of language.

# Coseriu et les origines scandinaves de la linguistique variationnelle

Harald Völker  
Universität Zürich  
harald.voelker@uzh.ch

Eugenio Coseriu a été sans aucun doute un des protagonistes les plus importants pour la conception et la promotion de la linguistique variationnelle. Pendant un certain temps il est même passé pour être le père fondateur de cette approche à la variabilité des langues. Coseriu lui-même a ressenti la nécessité de rectifier cette erreur : « In diesem Zusammenhang ist es angesichts dessen, was man in letzter Zeit in der Literatur liest (bzw. nicht liest), vielleicht nicht unangebracht, darauf hinzuweisen, daß die Termini *diatopisch* und *diastratisch*, bzw. *Diatopie* und *Diastratie* (und die ihnen entgegensetzenden *syntopisch* und *synstratisch*, bzw. *Syntopie* und *Synstratie*) zuerst vom norwegischen Romanisten Leiv Flydal eingeführt wurden. » (Coseriu, Eugenio, 1980, cit. d'après Thun, Harald).

Nous savons que Flydal et Coseriu se sont rencontrés à l'occasion du *Huitième Congrès International des Linguistes* 1957 à Oslo. Notre présentation se propose de retracer le lien et l'échange entre Flydal et Coseriu à travers les publications, mais aussi à travers leur correspondance. De plus, nous chercherons à esquisser les palimpsestes scandinaves des idées de Flydal et de Coseriu qui remontent jusqu'à Hjelmslev.

## **Bibliographie:**

Coseriu, E. (1988): "Historische Sprache" und "Dialekt", in: Albrecht, Jörn (Hg.), *Schriften von Eugenio Coseriu (1965-1987)*, 50.

## Posters

### **A Presença de Hermann Paul no pensamento de Eugenio Coseriu**

Maria Hozanete Alves de Lima

Universidade Federal do Rio Grande do Norte (UFRN)

hozanetelima@gmail.com

No Brasil, o linguista Eugenio Coseriu (1921-2002) é reconhecido pela grande obra “Sincronía, Diacronía e Historia” (1973 [1958]), na qual o autor problematiza a questão da mudança linguística. Se o título dessa obra evoca e dialoga com conceitos fundamentais estabelecidos pelo linguista Ferdinand de Saussure (1857-1913), no “Curso de Linguística Geral” (2020 [1916]), a convocação constante do neogramático Herman Paul (1846-1921), cuja publicação intitulada, em alemão, “Prinzipien der Sprachgeschichte” (1880) traduz a postura da escola neogramática, formada no século XIX, para quem o mecanismo da mudança da língua só poderia ser melhor compreendido colocando em relação o uso coletivo e o uso individual da língua. Buscamos investigar, nessa pesquisa, quais proposições do “Prinzipien der Sprachgeschichte” (1880) são retomadas por Coseriu, em sua obra “Sincronía, Diacronía e Historia”, e qual a natureza dos argumentos que ele desenvolve – aceitando-as ou refutando-as – através delas. Fazendo isto, entenderemos não apenas a postura de Coseriu mediante os princípios gerais evocados pelos neogramáticos, sejam eles, a analogia e a regularização fonética, mas quais foram as perspectivas abertas pelo linguista romeno para se considerar a mudança linguística como força motora da língua que a mantém viva.

## Structuralism, generativism, pragmatism, “integralism”: a “stratospheric” view

Dumitru-Cornel Vîlcu

Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca

cornel.vilcu@gmail.com

In contemporary Romanian, we have the expression *a privi din avion* (*to watch [things] from [the] plane*): an obvious pejorative. There are countless ways in which a “stratospheric” view on things can be mistaken, even when the stuff of those things is “theoretical” – i.e., more prone to a simple manipulation of general ideas. It’s even conceivable that the very idea of such a vantage point, one from which one can see, be it without clarity, *everything*, is in itself false and, thus, dangerous.

As far as Coseriu himself is concerned, the sheer vastness of his scientific work is, in itself, protective from overgeneralization; the (never absent) deep philosophical roots of his approach, even more so. And in the few occasions when he does venture into – actually, brilliant – speculation about large regions of thought (positivism vs. anti-positivism, the principles of linguistics as a cultural science, etc.), Coseriu is very careful to mention that these are “his” (that is: more or less fallible) own ways of understanding/projecting the interior coherence of our work field.

In light of the above said, trying to further speculate on the possible relations between “large” scientific paradigms or linguistic theories is, when one *is not* Coseriu, risky-if-not-hopeless business. Still, I will try to propose a broad map of four modern traditions or schools in the sciences of language, among which the last one (Coseriu’s “Integral” Linguistics) at the same time criticizes some aspects and tries to take advantage of others, belonging to the first three. As far as Structuralism and Generative Grammar are concerned, we have numerous and often explicit indications of the “place” where Coseriu would situate them within a holistic theory of language; his explicit ideas on Pragmatics are scarce (though very firm – and not really benevolent). Coseriu’s famous trichotomy of the planes of language gives us the most useful clues regarding the possible “integration” of these three paradigms. Structural(ist) linguistics works best for (a certain

part) of the historical, “idiomatic” plane; generative grammar should be correlated to the universal task of speech-in-general; finally, pragmatics deals with at least some of the phenomena that Coseriu discusses in his text-linguistics.

An alternative scheme could be devised having as an umbrella-theory Coseriu (or rather Aristotle)’s concept of language as *logos semantikos*: here, we can correlate (rather obliquely in comparison with the above-mentioned classification) the generative theory with *apophantic* discourse, pragmatics with communicative-persuasive endeavours (“*logos pragmatikos*”) and, quite surprisingly, the structuralist (“negative”) view regarding the nature of *significata* (*signifiés*) with the *logos poietikos*. Regarding this third adjacency, I should specify that only a phenomenological approach (in the line of Husserl’s *eidetic intuition*) can explain the “real” functioning of the “void” / differential *significatum* in actual speech.

Finally, it must be said that the “integration” of the previous theories within the ensemble of Coserian linguistics is far from being cordial: there are severe critiques addressed by the Tübingen savant to each of the other schools; the most important (the most “principled”) of these reproaches will also be briefly exposed in my paper.

## De vueltas con “Determinación y entorno” y su aporte a la lexicografía

Soledad Chávez Fajardo

Universidad de Chile

[schavez@uchile.cl](mailto:schavez@uchile.cl)

Uno de los quehaceres más complejos dentro de la lexicografía es el ordenamiento de acepciones en un artículo lexicográfico polisémico. En la tradición hispánica suele darse, por lo general, una *práctica lexicográfica tradicional*; es decir, la de registrar el mayor número posible de acepciones, de realizaciones concretas de acepciones o significados de cada palabra en el discurso. A diferencia de un lexicólogo, que partiría con paradigmas o campos léxicos para la organización y disposición de las acepciones, un lexicógrafo clásico partiría con un corpus de textos y discursos representativos. El trabajo, entonces, de ir distinguiendo acepciones, consistirá en ir comparando textos y discursos y agrupándolos según los contenidos que vayan siendo detectados. Mirado esto desde un punto de vista coseriano, lo que tenemos son una serie de desafíos que vienen desde la técnica del hablar, así como los dilemas de la *lingüística del hablar*, en este caso en lingüística aplicada con la redacción de un artículo lexicográfico. Al respecto, Porto Dapena (1980 y 2002) presentó una interesante propuesta de análisis para determinar hasta qué punto el lexicógrafo puede dar con un ordenamiento coherente. Para ello se basó en el clásico ensayo de Coseriu “Determinación y entorno” (1967 [1962]), quizás uno de los primeros intentos en pensar críticamente y organizar esta lingüística del hablar. En rigor, Porto Dapena tomó de este ensayo el concepto de *entorno* (acuñado por Bühler y trabajado por Bally, Urban y Coseriu mismo). Coseriu propuso una tipología del entorno la que, *mutatis mutandis*, es aplicable para un trabajo de ordenamiento de acepciones en lexicografía. La propuesta en esta comunicación es demostrar cómo esta tipologización se ha establecido inconscientemente en el trabajo lexicográfico clásico. Para ello, tomaré tres ejemplos de tres artículos lexicográficos del *Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas* del sacerdote diocesano Manuel Antonio Román (1901-1918) para dar cuenta,

justamente, cómo se organiza el entorno en un diccionario de autor en lo que se suele entender como lexicografía diferencial precientífica y con ello comprobar la universalidad del entorno en un ejercicio como el de la organización acepcional. Con ello, la finalidad es dar cuenta de cuánto hay de teoría lingüística general y de teoría del lenguaje en el emblemático ensayo de Coseriu y cómo esto se puede comprobar en la lingüística aplicada; en este caso, en el ejercicio lexicográfico.

**Bibliografía:**

Porto Dapena, J. Á. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.

Porto Dapena, J. Á. (1980): *Elementos de lexicografía. El Diccionario de Construcción y Régimen de R. J. Cuervo*. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.





# GESCHICHTE DER ROMANISCHEN SPRACHWISSENSCHAFT

narr  
ranck  
e\atte  
mpto



Eugenio Coseriu,  
Reinhard Meisterfeld

## Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft

Band 1: Von den Anfängen bis 1492

2003, 382 Seiten

€[D] 54,00

ISBN 978-3-8233-4641-8

Coserius umfassendes Werk schreibt die Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft als historische Identifizierung der Probleme. Dabei wird das gesamte Spektrum jener Fragen zu den Sprachen der Romania behandelt, die zu verschiedenen Zeiten auf verschiedene Weise und mit unterschiedlichem Erfolg gestellt und beantwortet wurden.



Eugenio Coseriu

## Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft

Band 2: Von Nebrija (1492)  
bis Celso Cittadini (1601):  
Die Epoche des Humanismus.

bearbeitet und herausgegeben  
von Wolf Dietrich  
2020, 293 Seiten  
€[D] 68,00

ISBN 978-3-8233-4642-5

eISBN 978-3-8233-0203-2

Der zweite Band von Coserius *Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft* umfasst die Epoche der Renaissance und des Humanismus. Es entstehen die ersten nationalen Grammatiken in Spanien, Portugal, Italien und Frankreich, aber auch zahlreiche Traktate über die ideale Rechtschreibung und über Phonetik. Auch die ersten zweisprachigen Wörterbücher Latein-Romanisch erscheinen. Vor allem werden in England, Flandern und Deutschland Lehrbücher des Französischen, Spanischen und Italienischen geschrieben. Überlegungen zur Herkunft der romanischen Nationalsprachen begründen die Sprachgeschichte der frühen Neuzeit.



Eugenio Coseriu

## Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft

Band 3: Das 17. und 18. Jahrhundert,  
Teil 1: Sprachgeschichte – Phonetik –  
Grammatik

bearbeitet und herausgegeben  
von Wolf Dietrich  
2021, ca. 300 Seiten  
€[D] ca. 68,00

ISBN 978-3-8233-4643-2

eISBN 978-3-8233-0220-9

Zu Beginn des dritten Bandes werden die Persönlichkeiten gewürdigt, die den Übergang von der Renaissance zur nächsten Epoche, der Barockzeit, kennzeichnen: Celso Cittadini mit seiner Arbeit zum Vulgärlatein sowie die Sprachhistoriker Bernardo Aldrete in Spanien und Duarte Nunes de Leão in Portugal. Danach werden Arbeiten zur Sprachgeschichte in Italien (u.a. Muratori), Spanien und Frankreich (Ménage und Bonamy) behandelt. Ausführlich werden dann die zahlreichen Arbeiten zur französischen Phonetik berücksichtigt, die Entwicklung der französischen Grammatik, besonders im 18. Jahrhundert, immer in Abgrenzung zur Allgemeinen Grammatik.

# GESCHICHTE DER ROMANISCHEN SPRACHWISSENSCHAFT



Eugenio Coseriu

## Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft

Band 4: Das 17. und 18. Jahrhundert,  
Teil 2: Lexikologie – neue Sprachen im  
Blickfeld – Dialektologie – historischer  
Sprachwandel

bearbeitet und herausgegeben  
von Wolf Dietrich  
2021, ca. 300 Seiten  
€[D] ca. 68,00  
ISBN 978-3-8233-4644-9  
eISBN 978-3-8233-0221-6

Im vierten und letzten Band von Coserius *Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft* wird im Wesentlichen der gleiche Zeitraum behandelt wie in Band III, es stehen aber andere Themen im Fokus. Zudem wird der Abschluss hin zur Vorbereitung der historisch-vergleichenden Methode zu Beginn des 19. Jahrhunderts gefunden. Schwerpunkte sind hier die Entwicklung der Lexikologie und Lexikographie in den romanischen Ländern, vor allem in Frankreich, die Kenntnis des Provenzalischen, des Rumänischen und Rätoromanischen in jener Epoche, die Entwicklung in Deutschland und die Bedeutung der Sprachzyklopädien von Hervás, Adelung und Vater für die Entwicklung einer historischen Perspektive in der Sprachwissenschaft. Ein Kapitel über Raynouard und A. W. Schlegel bildet den Abschluss. Damit stehen wir am Beginn der Romanistik als Disziplin.

vernarrt in Wissen.

narr\franck  
e\attempto

Hiermit bestelle ich

- Ex. **Band 1, Coseriu/Meisterfeld, 2003, €[D] 54,00**  
ISBN 978-3-8233-4641-8
- Ex. **Band 2, Coseriu, 2020, €[D] 68,00**  
ISBN 978-3-8233-4642-5
- Ex. **Band 3, Coseriu, 2021, €[D] ca. 68,00**  
ISBN 978-3-8233-4643-2
- Ex. **Band 4, Coseriu, 2021, €[D] ca. 68,00**  
ISBN 978-3-8233-4644-9

Zahlung:

- per Rechnung       per Kreditkarte:  
 Mastercard       Visa

Kartennr.:

gültig bis:

Name:

Adresse:

eMail:

Datum, Unterschrift:

# GESCHICHTE DER ROMANISCHEN SPRACHWISSENSCHAFT

Eugenio Coseriu

